

Chinese Character Index of T'ien-t'ai/Tendai Terms

— arranged by stroke count and radical —
[* indicates no expanded explanation in the Glossary]

© 2013 Paul L. Swanson

[as of 25 October 2013; not final version]

1

- | | | | |
|----------|--|----------|---|
| 一一心 | each single thought* | 一代聖教 | noble teachings during one career |
| 一大車 | one great cart* | 一生 | one lifetime* |
| 一大事 | one great deed/purpose/
matter | 一生補處 | penultimate stage with one life remaining; one who has only more more life to live (before becoming a Buddha) (<i>eka-jāti-pratibaddha</i>) |
| 一大事因緣 | the causes and conditions of one great purpose* | 一色一香無非中道 | not a single color nor scent that is not the Middle Way |
| 一丈坑 | ten-foot chasm* | 一向 | exclusive, singularly* |
| 一世 | one lifetime; one era* | 一向專求 | singularly mindful* |
| 一切世間不可樂想 | reflection on the fact that in all the world there is no reason to be happy | 一行 | single practice* |
| 一切空 | all is empty; the emptiness of all* | 一行三昧 | single-practice samādhi |
| 一切衆生悉有佛性 | all sentient beings without exception have Buddha-nature | 一秃乘 | one [limited] stripped-down vehicle* |
| 一切智 | omniscience | 一佛名字 | name of a single Buddha (Amitābha) |
| 一切種智 | universal wisdom | 一念 | single thought-moment |
| 一切種智知 | universal wisdom and knowledge* | 一念三千 | trichilocosm in a single thought |
| 一切禪 | universal dhyāna* | 一念心 | one momentary thought in the mind* |
| 一心 | one thought; a single thought; one mind; single-mindedness* | 一念心中具足三諦 | threefold truth is fully included in a single moment of thought |
| 一心三觀 | threefold contemplation in a single thought; single-minded threefold contemplation | 一念法界 | integrate thoughts with reality (the <i>dharmadhātu</i>) |
| | | 一念妄想 | deluded conception of a single thought* |

一念相應	all wisdom contained in a single thought	七番共解	seven common (hermeneutical) steps
一念信解	a single thought of faith and understanding*	七衆	seven “assemblies” [that make up the Buddhist Sangha]
一念思心	single thought of a conceptual mind*	七聖	seven sages; seven noble stages
一念斷	severance of [each] individual thought*	七種方便	seven preparatory stages; [land of] seven means
一品	one portion*	七賢	seven types of wise people
一往	ordinary*	七覺支	seven components of awakening
一往來	once-returner (<i>sakṛdāgāmin</i>)*	七寶	seven jewels (treasures)
一事實	single truth*	七寶樹	seven-jeweled tree*
一相	one single mark [of reality]; oneness*	九十八使	ninety-eight afflictions
一音教	one sound (teachings)	九次第定	nine gradual and successive concentrations
一音殊唱	single sound of varied chants*	九地	nine stages*
一夏	period of retreat; summer retreat	九品	nine levels; nine degrees
一乘	one [single] vehicle	九部法[經]	ninefold scriptures
一乘妙法	subtle dharma of <i>ekayāna</i>	九師相承	lineage of nine teachers*
一實念處	one true mindfulness*	九無礙	nine non-obstructions
一期	one lifetime*	九想	nine considerations [of decaying corpses]
一種子	a son with seeds for only one life [i.e., non-returner (<i>anāgāmin</i>)]*	九解脫	nine liberations
一端疊	a single fragment of a fine piece of cloth*	九種大禪	nine types of great dhyāna meditation
一實諦	one real truth	九種煩惱	nine types of passionate afflictions
一轉	one turn; one step*	了了別知	fully making discriminative cognitions*
一塵一妙	part coarse, part subtle	了了見	full and complete seeing, seeing fully*
一闍提	icchantika; those who have no “seeds” to attain buddhahood*	了別	fully discriminated*
一體三寶	three jewels [Buddha, Dharma, Sangha] of a single essence*	了因	complete cause; ratio cognoscendi
		了因般若	<i>prajñā</i> -wisdom as the complete cause [for attaining Buddhahood]*
		了義	full meaning*
七方便位	seven preparatory stages	二十七賢聖	twenty-seven levels of the wise and the noble
七佛	seven Buddhas (of the past)		

二十三家	twenty-three scholars (of the Liang)		who is just] entering concentration*
二十五三昧	twenty-five samādhis	入真	realization of the true [that is, emptiness]*
二十五方便	twenty-five means (or preparations for the practice of cessation-and-contemplation)	入假從空	realize a reentry into the conventional on the basis of [a realization of] emptiness*
二十五有	twenty-five realms existence (in samsara)	入假意	realize the meaning of conventionality*
二十四戒	twenty-four precepts (for lay people)*	入假觀	contemplation of entering conventional existence*
二十智	twenty types of wisdom	八人地	stage of the eighth person
二十種身見	twenty types of [mistaken] views of the body	八人地	insight into truth by those of [the stage of] the eighth person*
二死	two types of death*?		
二空	two [aspects of] emptiness		
二十五十戒	two-hundred fifty precepts*	八十八一思惑	eighty-one levels of mistaken conceptions and delusions*
二乘	two vehicles (srāvaka and pratyeka-buddha)*	八十八使	eighty-eight passionate afflictions; myriad mistaken views
二惡	two types of evil [of the already evil 已惡 and future evil 未惡]*	八十種好	eighty minor marks [of a Buddha]
二善	two types of goodness [of the already good 已善 and future goodness 未善]*	八十誦	[Vinaya] recited eighty times*
二障	two obstacles	八万四千	"myriad"; lit. eighty-four thousand
二諦	two truths	八正道	eightfold right path
二諦觀	contemplation of the two truths*	八地道觀雙流	the double flow of enlightenment and insight at the eighth bhūmi stage*
二邊	two extremes	八忍(認)	eight kinds of forbearance (recognition)
二邊寂靜	both extremes are quiet-cent*	八忍地	stage of eight kinds of forbearance [see "stage of the eighth person"]
人一	oneness of persons		
人事	personal relations*		
人師國寶	teacher of people and treasure of the nation*?		
入	realize; enter*	八卦	eight divination signs; eight trigrams
入空意	realize the meaning of emptiness*	八念	eight mindfulnesses
入空觀	contemplation of entering emptiness*	八定	eight types of concentrations*
入定一心	single-mindedness of [one	八苦	eight kinds of suffering

八倒	eight perversions	十二輪	twelfold wheel*?
八倒之黑	darkness of the eight perversions*	十二禪	twelve dhyāna meditations
八相	eight aspects [of arising, abiding, changing, and perishing]*	十力	ten powers
八相作佛	eight highlights (in the life of the Buddha)	十八不共法	eighteen unique qualities (of the Buddha)
八相[佛]成道	eight highlights (in the life of the Buddha)	十八空	eighteen kinds of emptiness
八風	eight winds	十八受	eighteen experiences*
八風惡覺	eight winds of evil notions* (see “eight winds”)	十八界	eighteen realms
八背捨	eight liberations/renunciations/abandonments	十三僧殘法	thirteen <i>saṃghāvaśeṣa</i> dharmas?
八智	eight kinds of wisdom	十大地法	ten major (mental) domains
八敬法	eight courtesies [of a nun]	十不善	ten evil (immoral) deeds
八解脫	eight liberations	十方	ten directions (east, west, south, north, northeast, southeast, southwest, northwest, up, and down)*
八勝處	eight [levels of] domination	十六心	sixteen mental [contemplations of the Four Noble Truths]*
八禪	eight dhyāna	十六行相	sixteen meditations on the Four Noble Truths
八觸	eight tactile sensations	十六知見	sixteen (mistaken) views
八觸相違	in accordance with and in opposition to the eight tactile sensations*	十六特勝	sixteen superior meditations
八難	eight impossible realms	十六諦	sixteen truths?
八魔	eight demonic forces	十四變化	fourteen types of transformations
力士	champion*	十廣	ten expansive chapters of the <i>Mo-ho chih-kuan</i> *
力用	power and function; function of the power*	十如是	ten suchlike characteristics
十一切處	ten spheres [of totality] of the totalization of objects	十地	ten [<i>bhūmi</i>] stages
十一智	eleven wisdoms	十回向	ten levels of merit transference
十二入	twelve (sense) entrances	十行	ten levels of practice
十二因緣(緣起)	twelfold causes and conditions (conditioned arising)	十住	ten abodes
十二事	twelve items [of the six acts and six sense perceptions]	十(法)界	ten destinies/ (dharma) realms
十二部法[經]	twelfold scriptures	十使	ten (kinds of) afflictions; also 十大煩惱
十二息	twelve [types of] breathing	十軍	ten legions [of demonic forces]*
十二牽連	twelve-linked chain*	十界互具	inter-inclusiveness of the
十二頭陀	twelfold [rules] for mendicants		

	ten realms (the interpenetrating unity of all aspects of reality)	三三昧	three kinds of samādhi [of emptiness, without marks, and actionless]
十信	ten levels of faith	三止	threefold cessation
十境	ten objects (of contemplation)	三目	three eyes [of Maheśvara]
		三玄	three gists*
十時	ten periods (in a human life)	三因佛性	threefold Buddha nature [as complete cause, as conditional causes, as direct cause]
十乘觀法	ten modes of contemplation	三世	the three times [of past, present, and future]*
十智	ten wisdoms	三世諸佛	all the Buddhas of the three times*
十惡	ten evil (immoral) (deeds)	三行	the three [karmic] actions [of word 口業, thought 意業, and physical deed 身業]* [see also 三業]
十惡罪	ten evil offenses*		
十善	ten good deeds	三衣	three robes
十善菩薩	ten bodhisattvas of the ten stages of faith	三身	triple body (of the Buddha) [transformation body, enjoyment body, Dharma body]
十想	ten considerations		
十號	ten titles [of the Buddha]	三車喻	parable of the three carts
十喩	ten analogies [for emptiness]	三事	three [false] imputations [of self-nature, a “self” and thoughts]*
十種戒	ten types of [upholding] the precepts	三念處	three bases of thought [of sensation 受, body 身, and dharmas/phenomena 法]*
十種細法	ten types of minute dharmas		
十魔	ten types of demonic forces*	三定	three [types of] concentrations
		三空	three emptinesses [of empty, markless, and uncreated]* [see “three kinds of samādhi”]
3		三明	three illuminating “insights”
三十七道品	thirty-seven steps on the path	三災	three disasters [brought about by fire, water, and wind (at the end of a kalpa)]*
三十二相	thirty-two major marks [of the Buddha]		
三十六獸	thirty-six beasts	三毒	three poisons [greed/covet-
三十四心	thirty-four enlightened mental states		
三十四心斷結成果	thirty-four attitudes that sever the bonds [of passions and delusions] and perfect the fruit [of Buddhahood]*		
三千大千世界	great trichiliocosm		
三千世界	three thousand realms		

	ousness, anger/hate, ignorance/delusion]		saṃsāra (of passionate afflictions, karma, and suffering)
三受	three types of experience (pleasure 樂, pain 苦, and neither-pleasure-nor-pain 捨)	三聖	the three sages [of Confucius, Lao-tzu, and Yen Yüan]*
三苦	three types of suffering*	三業	threefold deeds [of body, speech, and mind]
三相	three phases [of arising, changing, and perishing]*	三[時]業	three kinds of karmic recompense [in the present, in the next life, and in future lives]
三相遷動	twirl through the three phases*	三業	three karmic actions [physical, verbal, and mental]*
三界	triple world [of desire, form, and no-form]	三業供養	offering of physical, verbal, and mental deeds
三昧	samādhi	三塗	three [lower] ways
三軌	three tracks [of reality]	三途	three [evil] destinies*
三涅槃	three nirvanas [of innate purity 性淨, perfected purity 圓淨, and purity of skillful means 方便淨*]	三德	three virtuous qualities [of wisdom, liberation, Dharma body]
三眼	three types of eyesight* (see “five eyes”)	三善道	three good destinies [of asura, human, and divine]
三倒	three perversions	三結	three [types of passionate] bonds
三乘	three vehicles (śrāvaka, pratyeka-buddha, bodhisattva)	三照喻	analogy of the three (stages of) illumination
三乘共十地	ten stages common to all three vehicles	三僧祇位	the level that takes three incalculable eons [to reach]*
三乘根性	capacity for understanding	三[種]解脫	three [types of] liberations
三假	three [meanings of] conventionality	三種之色	three types of matter
三假施說	provisionally establishing three types of conventionality*	三障	three obstacles [passionate afflictions, karma, and retribution]
三惑	three (types of) delusions	三障四魔	three obstacles and four demonic forces
三惡道	three evil destinies [of hell, hungry ghosts, and beasts]*	三種人天	three types of human and divine beings
三智	three wisdoms [omniscience, wisdom [of the particulars] of the Path, universal wisdom]	三種止觀	three types of cessation-and-contemplation
三無爲	three [kinds of] unconditioned [nothingness]	三種世間	three types of worlds
三道	threefold path of cyclic		

三種智慧	three types of wisdom (<i>see</i> “three wisdoms”)	上分智	higher wisdom*
三種身	three kinds of [Buddha-] body?	上求下化	seek what is above and save those that are below
三種菩薩	three types of bodhisattvas	上求佛道下化衆生	seeking the path of the Buddha above, and saving sentient beings below
三聚	three assortments	上定	superior concentration*?
三羯磨	triple karma?	上品	supreme (highest)
三賢位	three levels of acquiring erudition	上根一法中根七法下根十法	one practice for the talented, seven for the middling, ten for the inferior
三賢十聖	three levels of erudition and ten noble stages	上智	superior wisdom*
三諦	threefold truth	乞食	begging for food*
三諦三昧	samādhi of the threefold truth*	凡夫外道	heterodox paths of ordinary people*
三諦具足	the threefold truth is mutually inclusive*	凡法	worldly dharmas*
三獸渡河	three animals crossing a river	凡情	ordinary feelings
三轉[法輪]	three turnings [of the Four Noble Truths]	凡師	ordinary teacher*
三歸	triple refuge [in the Buddha, Dharma, and Sangha]	凡聖	ordinary people and noble ones*
三點	three dots [of the Siddham letter “i”]	凡聖一如	unity of common person and sage
(三) 藏教	Tripitaka Teaching	凡聖同居土	land where ordinary people and sages dwell together
三藏(藏教)菩薩	Bodhisattva of the Tripitaka Teaching	久近	far and near*
三寶	three treasures/three jewels* [Buddha, Dharma, Sangha]	久劫	long time, long eon (<i>kalpa-sahasra-koṭi</i>)*
三變土田	triple transformation of the earth	叉手	press palms together*
三觀	threefold contemplation	口四過	four verbal faults (of lying, slander, harsh words, and frivolous speech)
三觀一心	threefold contemplation in a single thought*	口決	oral teaching/transmission*
亡離	apart [from all verbal expression]*	口密	oral mysteries*
乞食	beg for food [alms]*	土風	climate*
下劣乘	inferior vehicle*	大千	see “great trichiliocosm”
下根	inferior faculties	大本	Great Text
下智	inferior wisdom*	大地法	(ten) major [mental] domains
上上智	most supreme wisdom*	大事	Great Matter, great deeds*
上分	higher parts*	大空	great emptiness*

大明呪	great spell*	不二而二二則不二	not-two-yet-two, two-yet-not-two*
大直道	great direct path* [of the Middle]	不分別	non-discrimination*
大果報	great resultant rewards*	不生不生	the non-arising of non- arising* [= the Middle]
大莊嚴	great adornments (of virtue and wisdom)*	不生生	the arising of non-arising* [= conventionality]
大神呪	great spells*	不共法	unique qualities (of the Buddha)
大朗	radiant*	不共般若	unique <i>prajñā</i> -wisdom [of bodhisattvas of the Distinct Teaching]*
大梵天	Great Brahmā Heaven	不可思議	inconceivable, beyond con- ceptual thought
大乘	Mahāyāna	不可思議一心三觀	threefold contem- plation of a single thought [or, “singleminded three- fold contemplation (of objects)”] as inconceivable*
大乘自在戒	mastery in upholding the Mahāyāna precepts*	不可思議變易死	inconceivable transformation*
大乘觀	contemplation of the Great Vehicle*	不可得	unattainable, unobtainable*
大悲	great compassion*	不可說	unexplainable; beyond words; inexpressible*
大悲雷雨	great compassion that is like the thundering rain*	不用處	the abode of no function [or nothingness]*
大精進力	power of great diligence*	不合不散	neither merged nor scat- tered
大疑	great doubt*	不有不無	neither exist [as substantial Being] nor not exist [as nothingness], neither Being nor nothingness; neither being nor non-being*
大覺	great awakening*	不住	non-abiding*
大覺世尊	World Honored One who experienced great awaken- ing*	不改性	unchanging nature
子縛	the bonds of afflictions*	不定	variable (or undeter- mined)*
小死	mini-death [sleep]*	不定止觀	variable (or undetermined) cessation-and-contempla- tion ?
小乘	Hīnayāna	不定教	indetermined (or variable, undetermined) teachings
小徑	limited scope*	不放逸	non-indolence
山海色味無二無別	color of the moun- tains and the taste of the sea are always the same		
工巧五陰	skillful five skandhas*		
己界	realm of the individual*		
已起之惡	evil that has already arisen (<i>utpādita</i>)*		
已辨地	stage of completion/dis- cernment		
4			
不一不異	neither one nor different*		
不二不別	non-dual and yet not dis- tinct		
不二不異	non-dual and not different*		

不受別	without accepting special invitations [for regular meals]*		neither forced restraint or unbridled [dissipation]*
不得	unattainable, unobtainable*	不請友	unsolicited friend
不穿(戒)	no rupturing (of moral conduct)*	不縛法	unobstructed reality*
不破(戒)	no breaking (of the precepts)*	不縱不橫	neither vertical nor horizontal
不缺(戒)	no fault (of breaking the precepts)*	不雜戒	precepts without mixing [thoughts of breaking the precepts without actually doing so]
不起法愛	non-arising of the dharmas of passion; or "passionate attachment to dharmas"*	天子魔	supernatural demons*
不異	not differentiated*	天行	divine practice (or conduct)*
不異不二	-not different yet non-dual; neither different nor apart*	天衣	celestial garment*
不退	irreversible; non-retrogression	天衣座	seat of celestial garments*
不退地	stage from which there is no retrogression*	天真獨朗	shine forth spontaneously with the truth of Heaven*
[心]不相應行	[dharmas] not associated with mind (<i>viprayukta-samskāra</i>)*	天眼	divine eye
不淨不淨	impurity of impurity*	天道	path (destiny) of divine beings*?
不淨淨	pure impurity*	天龍八部	eight superhuman beings such as gods and dragons
不淨觀	contemplation of impurity	中有	intermediate state (between death and next rebirth)
不動	immovable; immobile*	中即三觀	three contemplations involve the Middle*
不動三昧	immovable samādhi/concentration*	中智	wisdom of the Middle; middling wisdom*
不動行	stable [non-karmic] actions; "non-propelling activity" (Skt. <i>āniñjya</i>)*	中陰	intermediate state (between death and next rebirth; <i>antarā-bhava</i>)
不動定	immovable concentration*	中國	Middle Kingdom*
不動法	immobile dharmas*	中道	Middle Way
不動真際	immovable and true reality*	中道正觀	right contemplation of the Middle Way*
不動業	nonpropelling karma; [neither negative nor positive deeds]	中道戒	precepts of the Middle Way*?
不然	no Being*?	中道第一義諦	the truth of supreme meaning and the Middle Way*
不著	non-attachment*	中道第一義諦觀	contemplation of the truth of supreme meaning and the Middle Way*
不節不恣	[maintain a balance of]		

中道(第一義) 觀	contemplation of the (supreme) Middle Way	ence] (<i>pañca-upādāna-skandha</i>)*	
中道實相	true aspects of the Middle Way*	五那含天	five divine realms of the non-returner (<i>anāgāmin</i>)
中論師	teachers of the <i>Middle Treatise</i> *	五味	five flavors [milk, cream, curds, butter, ghee; or acidic 酸, bitter 苦, spicy 辛, salty 鹹, and sweet 甜]
中觀	contemplation of the Middle*	五重玄義	five categories of profound meaning
互發	mutual arising (of the objects of contemplation)	五品弟子位	five preliminary grades (of the disciple)
五十二位	fifty-two (bodhisattva) levels	五胞	five limbs (two arms or hands, two legs or feet, and the head)*
五力	five powers	五部律	five collections of precepts
五下分結	five afflictions that bind one to the lower parts [of the three realms of existence]	五經	five classics
五上分結	five [afflictions that bind one to the] upper parts	五神通	five supranormal powers
五分	five parts [of the practice of dhyāna]	五逆	five heinous (grave) offenses
五分法身	endowed with five virtuous qualities; fivefold Dharma Body	五悔	fivefold repentance
五支	five [preliminary] constituents [of meditation]	五(善)根	five good roots (five [moral] faculties)
五支戒	five limbs of the precepts	五時八教	Five Periods and Eight Teachings
五行	five practices	五陰	five aggregates (skandhas) [form, sensation, conceptions, volitions, consciousness]
五行	five elements	五陰世間	the worlds of the five skandhas (see “three types of worlds”)?
五百由旬	five hundred <i>yojanas</i>	五停心觀	five contemplations for putting the mind at rest
五百陀羅尼	five hundred <i>dhāraṇī</i>	五常	five constant (virtues) [humaneness, duty, propriety, wisdom, trust]
五百阿羅漢	five hundred arhats*	五惑	five delusions [of passionate desires, anger, ignorance, pride, and doubt]*
五百羅漢	five hundred arhats [who gathered after the Buddha's death]*	五眼	five eyes
五戒	five precepts (<i>pañca-śīla</i>)	五善根	five good roots/faculties
五見	five mistaken views	五復次	five reasons*
五住地惑	five levels of delusions		
五利使	five sharp afflictions		
五忍	five forbearances		
五受	the five aggregates [of receiving sensual experi-		

五鈍使	five dull (“obvious”) afflictions	六妙法門	six subtle gates [of contemplation]
五經	five classics*	六念處	six mindfulnesses
五種不淨	five types of impurity [of the human body]	六受	six sense perceptions*
五種涅槃	five types of nirvana [corresponding to the five skandha]*	六和敬	six respectful actions [of a bodhisattva]
五塵	five objects (of sensory perception)	六度(波羅蜜)	six perfections
五濁	five impurities	六度菩薩	bodhisattva of the six perfections
五蓋	five impediments	六即	six identities
五翳	five shades	六時	six times
五藏	five organs* [spleen, lung, heart, liver, kidney]	六根	six sense organs
五繫	five fetters	六根清淨	purifying the six senses
五體投地	five-limbed prostration	六根懺悔	repenting [of the offenses] of the six sense senses
孔丘	Confucius (K'ung Ch'iu)*	六(神)通	six (supranormal) powers
井中七寶	seven jewels in a well*	六神病相	six psychological marks of disease*
元古	primeval times*	六師外道	[or 外道六師] six teachers of [non-Buddhist] heresy
元始	original basis*	六炮	six blisters [or swellings][of the fetus]*
元初(一念)	first arising (of ignorance)	六境	six sense objects*
今世	our time*	六道生死	six destinies (of transmigration) [hell, hungry ghost, beast, asura, human, god]
介爾	ephemeral (thought)	六欲	six desires [of a woman]
介爾之心	an ephemeral thought*	六欲天	six divine realms of desire
六入	six senses (“entrances”)	六塵	six sense objects*
六十二見	sixty-two kinds of [mistaken] views	六親	six relations
六大煩惱	six great passionate afflictions (of covetousness, anger, ignorance, pride, doubt, and mistaken views)*	六蔽	six obscurations
六甲	six periods of the day	六觀世音	six [incarnations of] Avalokiteśvara
六字章句陀羅尼	<i>dhāraṇī</i> of six-syllable phrases	仁義禮智信	[the five virtues of] humaneness, duty, propriety, wisdom, and trust*
六行	six [contemplative] practices	仁讓貞信明	humaneness/benevolence, non-assertiveness, uprightness, faithfulness, and intelligence*
六行觀	six contemplative practices	化生	saving sentient beings*
六作	six actions		
六住	six abodes?		

化他位	level of transforming/saving others*	内空	internal emptiness*
化他境	realm of saving others	内淨	inner purity*
化法四教	four teachings according to content	丹田	cinnabar field*
化身	transformation body*	反本還源	turning back to the basis and returning to the source*
化物	saving/transforming beings*	反照觀察	reflect on, illumine and contemplate thoroughly
化城	conjured city*	允當	harmonize*
化胡	barbarians*	打自大鼓	beat your own drum*
化道	path of transformation [of teaching, guiding, and saving others]	少分足人	those who are content with little (= <i>ārya-sangha</i> ?)*
化儀四教	four teachings according to method	少處	“the lesser place” (of neither consciousness nor no-consciousness) [the third level of the formless realm]*
分別	discernment, discriminate*	幻	apparition*
分別見網	discriminate with the net of mistaken views*	幻化	magical apparitions; illusory phantasm/transmutations*
分形散質	changed form and dispersed essence*	幻有	illusory existence*
分身	incarnation(s)	幻師	conjuror*
分限	limited existence	引導	guide [toward enlightenment]*
分段土	ordinary constituent realm [of samsara]*	心	mind (<i>citta</i>); thoughts*
分段生死	(ordinary) constituent samsara	心心寂滅	thoughts of your mind will be quiescent and extinct*
分段死	death suffered by ordinary mortals	心王	king of the mind (= consciousness)*
分段海	sea of ordinary constituent [samsara]*	心地	basis of the mind; mind ground (<i>mano-bhūmika</i> , <i>cintā-bhūmi</i> , <i>caitasika</i> , <i>caitasī</i> , <i>mānasa</i>)*
分真卽	identity in partial [realization of the] truth*	心地坦然	repose of the basis of the mind*
分劑	portions; doses*	心行大行	mindful practice and great practice*
分證卽	identity in partial realization (of the truth)	心行處滅	discursive thought is inadequate
内凡	(low-level) insider	心行寂滅	activities of the mind become quiescent and [all passions] extinct*
内外相	internal and external marks*		
内外律	internal and external disciplinary codes		
内有色外觀色	internalizing a visible form by contemplating an external visible form*		

心志	mental resolution*	方便有餘土	land where skillful means remain
心佛及衆生	mind [= oneself], Buddha [= the ideal], and sentient beings [= other people]*	方便淨解脫	liberation as the purity of means*
心性	nature of the mind*	方便道	path of (skillful) means*
心念處	meditation on [the impermanence of] thoughts; mindfulness of thoughts* (see “four mindfulnesses”)	方便隨緣止	cessation as [the realization of conventional] means that arise through conditions (see “three types of cessation”)
心相體信	minds to interact and trust/mutual confidence	方等(三昧)	Vaipulya (samādhi [repentance]) ?
心神	mind and spirit; heart and soul*	方等時	Vaipulya period
心神明淨	clear and pure mind*	止	cessation
心神靈妙	the mind is mysterious and wondrous*	止安	the peace of cessation*
心病	disease of the heart*	止門	gate of cessation
心想見倒	perversions of the mind, of conceptualization, and of [mistaken] views	止息	cessation as “stilling”*
心智	mind or thoughts of wisdom*	止處	steady support*
心路	mental road [to Buddhahood]; pathways of your mind*	止善	goodness that comes from stopping [evil]*
心意	mental activity*	止觀	cessation-and-contemplation (calming and insight)
心源	basis of the mind*	止觀安心	the peaceful mind of cessation-and-contemplation*
心源一止	equilibrium and cessation at the basis of the mind*	止觀明靜	luminous quiescence of cessation-and-contemplation
心數	numerous mental factors [of cognition]	火血刀	fire-blood-sword
心數定	concentration on mental activity*	王三昧	king of samādhis
心慮虛豁	have your thoughts emptied*	王法	imperial law*
支林功德	[ten] constituents of virtuous qualities		
文字	words and letters*		
方便	(skillful) means		
方便五陰	five skandhas of [skillful] means*		
方便行	preparatory practices*		
		5	
		正因	direct cause
		正行	practice proper*
		正行六度品	level of the proper practice of the six perfections* [see “five preliminary grades of the disciple”]
		正空	true emptiness*
		正知見	true knowledge and insight*
		正使	the afflictions proper

正法	true Dharma*	世智	worldly wisdom* (see “ten wisdoms”)
正受	right concentration (samādhī)	世間相常住	eternal abiding of this world
正念心	correct [concentrated] mindfulness*	世諦	worldly truth*
正習	explicit and latent [afflictions]*	世禪	worldly dhyāna meditation*
正教	right [true] teaching*	出世因果	causes and results for transcending the world*
正報	direct karmic retribution	出世本壞	direct purpose (for Śākyamuni) to appear in this world
正遍知	true universal knowledge*	出世間	transcendent realm
正煩惱	passionate afflictions proper*	出世間法藥	the medicine of transworldly teachings*
正體	proper essence*	出世間上上法藥	the medicine of the supreme transworldly teachings*
正觀	correct contemplation*	出世聖人	transworldly noble people*
正觀眼	eye of correct contemplation*	出要	escape [from the cycle of birth-and-death]*
正轍	right track*	出假	emerging in conventionality; transcending [mere emptiness by realizing] conventionality*
平平	equanimous, flat, composure*	片禪	partial dhyāna meditation*
平等一相	equal and of one mark*	失意	losing the intent**?
平等大慧	great undifferentiating wisdom*	生不生	the non-arising of arising* [= emptiness]
平等空	equality of emptiness*	生生	the arising of arising* [= dependent coarising]
平等無分別見	[mistaken] views concerning equality and non-discrimination	生死	samsara*
由旬	<i>yojana</i> *	生死即涅槃	samsara is (indivisible with) nirvana
甘露	ambrosia*	生死流動涅槃保證	samsara flows and moves, and nirvana is maintenance of an awakened state*
世死	death of the worldly [truth]*	生相	sign of life*
世因果	causes and results of the [mundane] world*	生身	“birth-body”
世俗界	worldly realm*	生活	daily life*
世界悉檀	worldly <i>siddhānta</i> *	生滅	arising and perishing*
世情推度	worldly speculation*		
世尊	World Honored One*		
世間法藥	the medicine of worldly teachings*		
世間道理	worldly [non-Buddhist] principles*		
世第一	Supreme in the World, (the level of)		

生滅四諦	Four [Noble] Truths as arising-and-perishing		Sanskrit or Siddham alphabet]
半行半坐	三昧 both-walking-and-sitting Samādhi	四十二位	forty-two stages*
半字	partial [lit. "half-word"]*	四十二品	forty-two levels [of ignorance]*
半字教	incomplete teachings	四十不共法	forty unique qualities [of the Buddha]
玄妙	mysterious and subtle*	四大	four (basic) elements* [earth, water, fire, wind]
玄深	mysterious and profound*	四土	Four (Buddha) Lands
玄覽	profound discernment*	四山	four mountains, that is, the four inevitable conditions of life: birth, old age, disease, and death*
他心智	the wisdom of the mind or thoughts of others* (see "ten wisdoms")	四不可說	four unexplainables
他性	otherness*	四天下	four continents
他受用報身	reward body of transformation [or "enjoyment"?]	四支	four constituents [of meditation]
仙人	sage*	四正勤	four proper endeavors
句義	categories (<i>padārtha</i>)*	四生	things born in four ways (womb, egg, moisture, transformation)*
包含	all-inclusive*	四弘誓願	Four Universal Vows (of a bodhisattva)
用工	take time to prepare*	四句	(four options of the) tetralemma
用心	mental discipline*	四句推檢不得	systematic refutation of the alternatives of the tetralemma
功德	merit and benefit; virtue; virtuous qualities*	四州	four continents
比智	wisdom of thisness* (see "ten wisdoms")	四如意足	four supranormal powers
外人	outsiders*	四向四果	four stages of sagehood; the four causal and resultant stages
外三術	three external techniques	四住地	four categories of passions
外凡	ignorant person/level of outsider	四住菩薩	bodhisattvas who overcome the four categories of delusions; the bodhisattvas of the four abodes*
外空	external emptiness*	四見惑	four types of deluded views
外道	non-Buddhist path, heterodox way*	四沙門果	four fruits of the <i>śramaṇa</i>
外道六行	six practices of the heterodox teachings* (see six contemplations)	四忍	four forbearances
外障	external/outer obstacles	四依	four reliances
外護	external guardians		
布施	giving		
古昔	ancient past*		
叨濫	going to excess*		
四一	four categories of oneness		
四十一位	forty-one bodhisattva stages		
四十二字	forty-two letters [of the		

四念處觀	four mindfulnesses [of body, sensation, mind, and dharma]	四運心	four phases of a thought
四空定	four concentrations on emptiness	四維	four intermediate directions [southeast, southwest, northeast, northwest]
四空處天	four emptiness heavens	四德	four positive attributes of nirvana of permanence, bliss, selfhood, and purity; four virtuous [stages of the śrāvaka]*
四性	four natures (that things do not arise from themselves, from others, from a merging of these two, or separate from these two)*	四微	four objects of sense perceptions [of sight, scent, taste, and touch]*
四果	four fruits	四種三昧	Four Samādhis
四取	four types of attachments	四種四諦	four interpretations of Four [Noble] Truths
四門	four gates [of the tetralemma; existence, non-existence, both, and neither]	四種聲聞	four (types of) śrāvakas
四身	the four bodies [of the Buddha]: of Dharma 法, reward 報, enjoyment 應, and transformation 化*	四隨	four appropriate methods
四威儀	four proper activities ?	四(聖)諦	Four (Noble) Truths
四惡趣	four evil realms/destinies	四禪(天)	four dhyāna stages
四海	the four seas*	四顛倒	four warped (perverted) views
四教	fourfold teachings [Tripiṭaka, Shared, Distinct, Perfect]	四魔	four demonic forces [passionate afflictions, five skandha, death, and supernatural demons]
四悉檀	four methods of instruction (<i>siddhānta</i>)	四攝	four inducements
四無色定	four concentrations on emptiness	穴鼻	nose-holes; rabbit*
四無量心	four boundless demeanor, immeasurable states of mind [friendliness/kindness, compassion/pity, joy, equanimity/abandonment]	尼犍道	(the path of) Nirgrantha
四無(所)畏	four fearlessnesses ?	巧安止觀	skillful means for a peaceful mind through cessation-and-contemplation*
四無礙辯	four unobstructed eloquences [also 四無礙智, 四無礙解]	巧度	skillful deliverance
四善根	four good roots	巧能	skillful capabilities*
四意止	four mental cessations (= four mindfulnesses)?	巧慧	skillful discernment*
		功力	effort*
		弘誓	universal vows*
		本心	original/basic/fundamental mind*
		本不相關	fundamentally at odds and not have any relation*
		本未	"root and branches"; origin and results*
		本有	inherent/original existence

本自	fundamental selfhood*	白業	“white” karma [good deeds]*
本自圓融	perfectly fused, in itself, with the truth		
本自不實	no reality in itself*	6	
本住法	the Dharma of the fundamental abode*	死海	sea of [birth-and-]death*?
本劫本見	末劫末見 the current kalpa and current views, and the kalpa yet to come and views yet to come*?	曲拙灰近	warped, clumsy, ashes, and near
本法	Dharma basis*?	曲直	indirect/roundabout and/or direct*
本門十妙	ten subtle aspects of the second half of the <i>Lotus Sūtra</i>	曲徑	crooked (and roundabout) ways*
本性	inherent/original nature*	色	visible form; form(s) and colors (<i>rūpa</i>)*
本性清淨	fundamental nature (of reality) is pure*	色身	physical body (<i>rūpa-kāya</i>)*
本無所有	fundamentally lacking in (substantial) Being	色界	realm of form
本意	fundamental intent*	色息心	the physical [body of visible form], the breath, and the mind*
本願	original vow*	色愛住地	stage of passionate attachment to that with form
本壤	original yearning [= original vow];	色軀	physical body*
末代	latter age	同行	fellow practitioners
末法比丘	bhikṣu of the Latter [degenerate] Dharma*	同居	[land of] co-dwelling*
未生之惡	evil that has not yet arisen*	同事	help through affinity [share activity*]
未至(到地)定	incompletely attained concentration;	合	merged*
未念	pre-thought*	灰身滅智	wisdom of extinction [of consciousness] and the reduction of the body to ashes
犯	transgressing*	灰身入滅	reducing the body to ashes and entering [a nirvāṇa of] extinction*
犯戒	transgressing against the precepts*	灰斷	severance [i.e., nirvāṇa] that is [merely a reduction of the body to] ashes*
玉潤碧鮮	the moisturizing jewel [of cessation] and the clear brilliance of the jasper [of contemplation]*	休息	still
白衣	laypeople	任運	naturally
白四羯磨	fourfold motions [of the ordination ceremony]	任運自發	naturally and spontaneously*
白淨第一莊嚴	supreme adornment of a pure life*	任運流入	going with the flow*

任運恣氣	natural, carefree spirit or energy*	地(論)師	scholars of the <i>Ti-lun</i>
任運常靜	function naturally with constant quietude*	名字	names and words; verbal designation*?
任運無滯	spontaneous and unobstructed*	名字即	verbal identity
伊字	[Siddham] letter “i”	名色	name-and-form
伊蘭	<i>eraṅḍa</i> plant*	名色位	five stages of name-and-form
伏忍	recognition from overcoming [passions]*	名利	fame and profit*
先王	former rulers*	名相	name and form*; verbal [scholastic] distinctions*
共合	common merging*	名假施說	the provisional establishment of conventionality as designations*
共性	commonality*	多聞	much hearing
共法	common methods*	名數	technical details*
共般若	common <i>prajñā</i> (teachings)	多濫上聖	much confusion for those who would be Buddhas
次第	gradual and successive; progressive*	好法	favorable dharmas*
次第止觀	gradual and successive [or progressive] cessation-and-contemplation	如心覺	examining the mind as it is*
劣應身	inferior body of transformation [or “enjoyment”]	如即空	suchness/“just-as-it-is” is emptiness*
那由他	myriad*	如來	Tathāgata*
各各爲人	individual*	如來十號	ten titles of the Tathāgata
因位	causal levels*	如來祕藏	secret treasury of the Tathāgata*
因成假	conventionality as causally arisen*	如來種	seeds of the Tathāgata
因果俱鬪	causes and results/fruits*	如來藏	<i>tathāgata-garbha</i> *
因果俱鬪	causes and results are in a mutual struggle*	如法	in accordance with the prescribed method*
因兼	a concurrence of causes*	如相念	mindfulness of [external] marks just as they are
因緣	causes and conditions; causality*	如是	suchlike*
因緣三昧	the samādhi of causes and conditions*	如理	the principle of reality itself*
吉凶	sorcery*	如意珠	wish-fulfilling jewel (<i>cintāmaṇi</i>)*
吉羅	minor offenses (<i>duṣkṛta</i>)	如實	reality; the way things are*
吐納	breathing [exercises]*	如實之際	limit of reality*
地人	Scholars of the <i>Treatise on the Ten Stages [Ti-lun]</i>	如實知	know things as they truly are*
地位	stages-and-levels; level of stages*	如實巧度	skillful saving in accor-

	dance with reality* (<i>yāth-ātmyāvatarāṇa-kuśāla</i>)	有漏/無漏 defiled/undefiled*
如實義	true meaning*	有漏惡業 arousing of evil and defiled karma
字非字	literally and non-literally*	有漏禪 dhyāna with defilements*
守一	maintain equilibrium*?	有漏變化 defiled transformations*
安一	calmly focus*	百八三昧 hundred and eight samādhis
安心	peaceful mind; calming your thoughts*	百八煩惱 hundred and eight passionate afflictions*
安心定慧	rest your thoughts in concentration and wisdom*	成就 perfect fulfillment*
安居	period of retreat; summer retreat	成機感佛 perfect one's capacity and experience the Buddha
安靜明淨	peace, clarity, and purity*	肉眼 physical eye*
安隱	calm tranquility, peace*	自他三十六箭 thirty-six arrows
安樂	peace; bliss (<i>sukha</i>)*	[used by Māra to obstruct the practices] for self-benefit and saving others*
(四)安樂行	(four) peaceful practices	自他共離 self, others, together, or separately
安樂色心	peaceful in mind and body	自在 mastery*
妄想	deluded conceptions*	自在我 a self with mastery [over liberation]*
妄想因緣和合	deluded conceptions of the merging of causes and conditions*	自行 practice [for] oneself*
妄語	deceptive words*	自行化他 practice [for] oneself and [to] save others
江河	a great river [the Yangtze and Yellow rivers]*	自行寂滅忍 the forbearance of quiescent extinction through one's own practice*
汚栗駄	<i>hṛdaya (wu-li-tuo)</i> *	自医医他 heal yourself and heal others*
汚穢五陰	defiled five skandhas*	自性 selfness, "own-nature" (<i>svabhāva</i>)*
旨歸	returning to the purport*	自性禪 dhyāna of self-nature*
有支	constituents of existence*	自發 spontaneous*
有有	have existence*	至心 sincerely*
有作四諦	Four Truths as conditioned	至尊 most noble*
有法空	emptiness of dharmas that exist*	至理 ultimate reality*
有待之身	physical body of passions (<i>pratigha</i>)*	至理寂滅 reality [has the quality of] quiescence and extinction*
有後生死	samsara after existence*	至德 highest virtues*
有相安樂行	practice with [phenomenal] features	行 volitions (<i>saṃskārā</i>)*
有流	stream of existence*	行一 oneness of practice
有爲	conditioned*	
有爲空	emptiness of the conditioned*	
有對	resistance*	

行五法	practicing five supplementary methods		ing] is to exhaust and purify
行布次第	progressive advancement	佛即法界	Buddha is indivisible with the <i>dharmadhātu</i> *
行位	stages of practice		
行行	practice of [experiential] practice ?	佛知	Buddha's knowledge*
		佛知見	Buddha's knowledge and insight*
行住坐臥	move, stay, sit, lie down, (the four types of activity)*	佛見	Buddha's insight*
行筏	raft of practice	佛事	work of the Buddha; deeds of a Buddha*
行善	[active] performance of good*	佛性	Buddha-nature
行解	practice and understanding*	佛性中道	Middle Way of Buddha-nature
行實	practices of the real*	佛法	Buddha-dharmas (qualities); Buddha Dharma (teachings)*
衣食具足	preparing [a minimum of] food and clothing*	佛威力	exalted power of the Buddhas*
		佛界	realm of Buddhahood, Buddha realm, realm of Buddhas*
7			
我心	self-centered thoughts*		
我見	[mistaken] view of the self*		
我倒	perversion of [assuming] a substantial Self*	佛眞法	true Dharma of the Buddha*
我說即是空	"this I explain as emptiness"*	佛眼	Buddha eye*
求那跋摩	Guṇavarman*	佛智知	Buddha's wisdom and knowledge*
住	abode; abiding*	佛道	Buddha path; Buddha's enlightenment*
位	level*		
位次	graded stages or levels	佛種	seeds of Buddhahood, Buddha-seed (<i>buddha-gotra</i>)*
似解	approximate understanding		
作不廢	without giving up*	佛種性	nature of the Buddha*
作意	conscious intent*	佛滿字門	gate of the complete teachings of the Buddha*
但空	mere emptiness*		
佛土	Buddha land(s)*	別	distinct*
佛心	Buddha mind*	別化	distinct transformation (of bodhisattvas)
佛加	support of the Buddha* [to GLOSS?; 76c13]	別法	distinct reality*
佛立三昧	Samādhi of Buddhas	別家	Distinct family*
	Standing	別相(想)	念處(住) distinct states of mindfulness
佛母	mother of [all] Buddhas*		
佛印	sign of the Buddha	別接通	Shared approaching/advancing to Distinct;
佛旨盡淨	gist of the Buddha's [teach-		

	Shared approaching the Distinct	快馬 決	nimble horse assurance (<i>vyākaraṇa</i>) [of eventual Buddhahood]*
別理	distinct principle [of truth]; separate reality*	決了	definite consummation*
別教通	Distinct [or Separate] Teachings	決判明斷	clearly distinguish and determine*
別教菩薩	Bodhisattva of the Distinct Teaching	決定 決定一心	certainty, determination* determined
別願	specific vow		single-mindedness
別惑	distinct delusions*	決定聲聞	determined śrāvakas*
別積	distinct interpretation	決果斷奠	sever the results [of past offenses]*
助行	auxiliary practice*		
助道	auxiliary practices of the path*	沈空 沈浮	mired in emptiness* ecstasy and calm*
助道法門	auxiliary methods	沈昏	sunk in darkness*
助道對治	control or heal through auxiliary methods*	弄引	preliminary inducements
劫	kalpa*	忍法位	patience, the level of
劫火	fires [at the end] of a kalpa*	扶助	supporting aids*
罔罔安隱	brightly shining and peaceful*	技能	technical skills*?
含識	conscious being	扶律談常教	teachings (of the <i>Mahāparinirvāṇa Sūtra</i>) which support the precepts and expound the eternal attachment to precepts*
坐禪	sitting in (dhyāna) meditation	戒取	divine [guardian of] the precepts*
坐馳	sitting while pursuing [distractions]*	戒神	precepts accompanied by both concentration and the path
妙心體具	mind inherently endowed with enlightenment	戒定道共	attachment to precepts beginners*
妙位	sublime level(s) [of awakening]	初心	the first stage of the flavor of dhyāna [= Buddha nature?]*
妙法	subtle Dharma	初地味禪	first [stage of] abodes
妙定	sublime concentration*		first fruit [of the stream-enterer]*
妙理	sublime principle [of reality]*	初住	preliminary level*
妙解	sublime understanding	初果	earliest [level] where one becomes reliable to [other] people*
妙慧朗然	subtle wisdom is translucent*	初門	first aspiration for enlightenment
妙證	sublime realization*	初依人	
妙覺	subtle (sublime) awakening, level of		
妙觀	subtle contemplation*		
希有	extraordinary*		
形	private parts*		

初業	first deeds [on the path leading to Buddhahood]	見諦	views of the truth; insight into the truth*
秃空	stripped-down emptiness*	見諦位	level of insight into the truth (<i>darśana-stha</i>); those who perceive the Four Noble Truths*
利行	beneficial actions	見諦道	the path of insight into the truth*
利使	fine afflictions*	言語道斷	beyond words [and conceptions]; “the way of language and discourse is severed”
利根	sharp (skillful, keen, clever) faculties or capacities	赤色三昧	Red-colored Samādhi*
利益	benefits*	足迹相貌	the coming, going, and the traces*
利鈍	skillful and clumsy; sharp and dull	身子	Śāriputra*?
利養	personal profit*	身口七支	seven evil physical and verbal acts
究竟旨歸	ultimate returning to the purport*	身因	causes of the body*
究竟戒	ultimate precepts*	身見	[mistaken] view of [the substantial existence of] the body*
究竟即	ultimate identity	身命財	body, life, and material riches*
究(竟)尋(求)	分別智 discriminatory wisdom (<i>vikalpajñāna?</i>) which in the final analysis [conceptualizes the objects of experience]*	身念處	meditation on [the impurity of] the body* (see “four mindfulnesses”)
防止	restraining and stopping*	車匿	Chandaka
見一切處住地	stage of abiding in all mistaken views		
見地	level of insight (into the Four Noble Truths)		
見法	phenomena of (mistaken) views*		
見取	attachment to (mistaken) views		
見思[煩惱]惑	deluded views and attitudes (or conceptions)	8	
見著	attachment to (mistaken) views*	兩重能所	dual role of one who contemplates and that which is contemplated
見道	insight into the path [of the Four Noble Truths]*	事	phenomena*
見道位	(the level of) insight into the path [of the Four Noble Truths]	事六度	six (Hīnayāna) perfections (at the level of phenomena)
見解	understanding of [mistaken] views*	事戒	upholding the precepts in deed
見慧	wisdom of [mistaken] views; wisdom of insight*	事法	phenomenal dharmas*
		事知識	good friends in deed*
		事理周遍	the actual and principle are universally coextensive*

事理具足	includes both the actual [practical matters] and the [abstract] principle*	剎那	moment (<i>kṣaṇa</i>)*
事相	phenomenal/practical aspects*	受持	receiving instruction (<i>dhārayati</i>)*
事度	crossing [to the other shore of enlightenment]*	呵五欲	renouncing five sensual desires
事迷	delusions concerning phenomena*	奉行	practice with reverence*
事善	good yields [good deeds], good aspects	空	emptiness
事修	cultivate the actual, practical matters*	空三昧	samādhi of emptiness*
事惡	evil aspects/yields*	空中種樹	planting trees in the empty sky*
事障	obstacles of phenomenal or actual deeds*	空平等溝港	stream-enterer [who realizes] the equality of emptiness*
事慧	actual aspects of wisdom*	空有	emptiness of existence*
事懺	actual repentance, repentance in deed	空見	(mistaken) view of emptiness
供養	offerings*?	空空	emptiness of emptiness
佳	rewarding*	空即三觀	three contemplations involve emptiness*
依	refuge*?	空閑地	open and peaceful place*
依正二報	sentient beings and the world in which they dwell	空處	[the concentration of] the place of emptiness *
依倚	dependent*?	空無邊處	the place of the inexhaustibility of emptiness [first level of the formless realm]*
依教修行	practice founded on doctrine	空無邊處定	the concentration (samādhi) which is the realization of the inexhaustibility of emptiness
依風	winds of reliance [on the environment]*	空聚	empty village
依息	dependent breathing*	空慧	wisdom of emptiness*
依報	indirect karmic retribution; the world [in which we dwell]	空邊	extreme [view] of emptiness*
命	life-force*	空觀	contemplation of emptiness*
盲狗稽吠	blind dog barking wildly*	定(三昧)	concentration (samādhi)*
具五緣	preparing five conditions	定共戒	-precepts that accompany dhyāna-concentration (or samādhi)
具足	integrated/complete; completely included*	定判	definitive analysis
具足四見	integrated/combined four-fold views*	定明	the light of your concentration*
具足戒	complete [five] precepts*		
周足	fully consummate*		
剎利	ruler (<i>kṣatriya</i>)*		

定空	fixed emptiness *	念佛三昧	samādhi of contemplating the Buddha
定假	fixed conventionality*	念念	thought-moment, thought to thought*
定慧	concentration and wisdom; the wisdom of concentration*	念念心	each thought-moment in the mind*
定體	essence of concentration*	念法	mindfulness of the Dharma* (see “six mindfulnesses”)
空邊	the extreme view of emptiness [as nothingness]*	念施	mindfulness of giving* (see “six mindfulnesses”)
宗	gist*	念捨	mindfulness of abandonment* (see “six mindfulnesses”)
居處	environmental circumstances*	念處	thought, mindfulness*
屈步蟲	inchworm?	念僧	mindfulness of the Sangha* (see “six mindfulnesses”)
底下薄福	ignoble and deficient in virtue	拘隣五人	[Ājñāta-]Kaundinya and the five mendicants (<i>pañcavargika</i>)*
彼此互不相知	knowledge that is not shared	所知	knowables; all there is to know; knowledge (<i>jñeya</i>)*
彼岸	other shore [of enlightenment]*	所知障	wisdom obstacle
性分	individual nature	所念念者	the thinker and the thought*
性地	stage of (realizing one's) nature	所破	that which is destroyed, the destroyed*
性戒	natural morality	所障	that which is obstructed*
性空	nature of emptiness*	所解	(that which is to be) realized
性相常住	eternal abiding of nature and marks [of the Buddha]	所觀	that to be contemplated*
性障	obstacles of the nature [of reality]*	所觀之心	thoughts being contemplated*
性罪	offenses against nature*	所繫	fixation*
性德	inherent qualities	所顯	objects to be manifested*
性淨解脫	liberation as the [fundamental] nature of purity*	披毛載角	animals
怗怗安隱	quiet and tranquil*	披陣懺悔	public confession and repentance
念	thought; mindfulness*	拔苦與樂	extract suffering and grant bliss
念已	completed thought*	拙巧	clumsy and/or skillful*
念天	mindfulness of the divine realms* (see “six mindfulnesses”)	拙度	clumsy deliverance
念戒	mindfulness of the precepts* (see “six mindfulnesses”)		
念佛	mindfulness of the Buddha* (see “six mindfulnesses”)		

拙醫	clumsy medicine [or "clumsy medical care"]*	法王	Dharma King*
易奪	overcoming and removing*	法主	lord of the Dharma (<i>dharmasvāmin</i>)*
明了	clearly and fully know*	法印	sign of the Dharma
明師	enlightened teacher*?	法有	the existence of dharmas*
明解	clear understanding*?	法行	practice based on Dharma[-meditation]*
明靜	luminous quiescence	法行人	-those who practice [the path] based on Dharma[-meditation]*
明識	clear consciousness*	法位	levels of the Dharma*
昏忽	dark suddenly*	法佛	Dharma-Buddha; Buddha of the Dharma[-body]*
昏眠	deep sleep*	法性	Dharma-nature; nature of dharmas; nature of reality*
昏煩	dark and troublesome*	法性法界	nature of reality*
昏闇	dark gloom*	法性佛	Buddha of Dharma-nature*
昇出色心	transcend ("rise above") mind and body	法性國	land of Dharma-nature*?
果位	resultant levels*?	法性常寂	Dharma-nature is always quiescent* ?
果報	resultant recompense [reward or retribution]; fruit of reward	法性菩薩	bodhisattva of Dharma-nature*
果報五陰	five skandhas of resultant retribution*	法味	flavor of the Dharma*
果頭	final fruit [of Buddhahood]	法念處	meditation on [the non-substantiality of] dharmas* (see "four mindfulnesses")?
果頭之佛	final fruit of Buddhahood*	法相	marks/characteristics of phenomena; the Fa-hsiang/Faxiang or Hossō [East Asian Yogācāra] tradition*
果頭無人	no one who attains Buddhahood	法身(法佛)	Dharma body
果縛	fruits of bondage [of residual karmic afflictions]*	法身大士	Dharmakāya Mahāsattva
析行	the practice of the analytical method [of the Tripitaka Teaching]*	法身相	marks of the Dharma body*
析法	analytical method	法門	teachings; methods; approaches to Dharma; Dharma gate; doctrinal categories*
析空觀	analyze (phenomena) and realize emptiness	法門身	body of the teachings*
析破	analytically pick apart*	法門佛	Dharma-teachings Buddha*
析智	analytical wisdom*	法門無盡誓願知	though dharmas
析假	analytical [understanding/destruction of] conventionality*		
枝末無明	ignorance, phenomenal		
毒草	poisonous weeds* ?		
毒塗鼓/塗毒鼓	drum stained with poison ?		
徑路	pathways*		
法才王子	Prince Dharma Ability		

	are inexhaustible, I vow to study them all*	波羅聶提	<i>prajñapti</i> * [conventional; provisional]?
法食	food of the Dharma*	治	subdue; manage; heal; regulate; control*
法界	the Dharma realm (<i>dharmadhātu</i>); the [ten] destinies	治生產業	daily activity
法界印	sign of the <i>dharmadhātu</i>	治家濟世	regulating the home and aiding the world*
法界同寂	same quiescence as the Dharma realm	治病	manage/heal disease
法界無始終	Dharma realm has no beginning and no end*	治擯	expulsion [from the Sangha]*
法界祕密常樂具足	the universe (<i>dharmadhātu</i>) is completely endowed with permanence and bliss	注病	disease of [the inability to control] the “flow” [of the mind]*
法施	giving the Dharma	泥犁	hell (<i>niraya</i>)*
法師	Dharma master ?	泯然	put to rest*
法假施說	the provisional establishment of conventionality as phenomenal dharmas*	泯然澄靜	passive, clear, and still*
法華三昧	Lotus Samādhi	泯然一轉	turns and rests [in dhyāna concentration]*
法華涅槃時	Lotus-Nirvana Period	受	sensations (<i>vedanā</i>)*
法華超八	most superior <i>Lotus</i> teachings	受戒	receive the precepts*
法喜	joy in the Dharma	受念處	meditation on [the painfulness of] sensations* (see “four mindfulnesses”)
法眼	Dharma eye	受勅轉教	receive permission to preach the dharma
法無礙	unobstructed with regard to the Dharma teachings*	受假施說	the provisional establishment of conventionality as sensations*
法爾	natural way of things*	知次位	knowing the stages*
法塵	mental objects*	知足	know how much is sufficient
法緣慈悲	compassion conditioned by the Dharma teachings; compassion based on [awareness of the true nature of] phenomena* (see “three [types of] compassion”)	知知足	know and stop with what is sufficient*
波旬	<i>Pāpīyas</i> *	知見	knowledgeable insight, knowledge and insight* (<i>*jñāna-darśana</i>)
波逸提/波夜提	minor precepts	知病	knowing the disease*
法愛	passionate attachment to dharmas*	和光同塵	softening one’s light and joining with the dust
波闍波提	<i>Mahāprajāpatī</i> *	和光利物	benefit things [in this world] by softening their light*
波羅提木叉	<i>prātimokṣa</i> *	和須蜜多	<i>Vasumitrā</i> *

祈求	entreaty*		Golden Mouth (of the Buddha)
苦具	suffering		
苦到	until it hurts*	金剛	diamond-like*
苦道	the way of suffering*	金剛[力士]	Vajrapāni (guardian spirits)*
苦海可乾	sea of suffering can dry up*	金剛三昧	Diamond Samādhi*
苦輪海	ocean of samsara	金剛翅	garuḍa ("golden-winged bird")
若干	many*	金剛槌	diamond hammer*
阿字	letter "a"	金輪	golden ring (underlying the world)*
阿那含	non-returner (<i>anāgāmin</i>)*	長爪	Dirghanakha
阿伽陀藥	panacea (<i>agada</i>)	長病遠行	long disease and travelling afar [as hindrances to contemplative practice]*
阿梨耶識	<i>ālaya</i> -consciousness	長齋	noon meal*
阿僧祇	incalculable (eon)*	非一非一切	neither one nor all*
阿說示(安頁鞞)	Aśvajit*	非三而三三而不三	not three yet three; three yet not three*
阿婆羅藥	<i>asaru</i> medicine [* <i>Bhumea lacena</i>]	非三非一	neither three nor one*
阿輸柯王	King Aśoka*	非止非觀	neither cessation nor contemplation*
阿黎耶	<i>ālaya</i> -consciousness	非行非坐三昧	neither-walking-nor-sitting samādhi
阿鼻地獄	Avici hell	非有非無	neither Being nor nothingness (non-being)
阿彌陀佛	Buddha Amitābha*	非有想非無想	[the concentration of] neither conceptions nor no-conceptions [fourth level of the formless realm]*
阿羅漢	arhat	非狂非聖	neither crazy nor noble sages*
附體	part of [associated with] the essence [of reality]	非能非所	neither the power nor the place; neither subject nor object*
陀羅尼	<i>dhāraṇī</i>	非時無度	without regard for the time [of day] and without any moderation*
邪見	deviant views	非善非惡	neither good nor evil*
邪見乘	vehicle of deviant views*	非道	non-path, anti-path [that is contrary to the Buddha Path]
邪氣	perverse <i>chi</i> -energy*		
邪想坐禪	sitting in meditation with deviant conceptions*		
邪僻	deviant and one-sided*		
邪觸	perverse sensations*		
取相	attachment to [phenomenal] marks*		
取相惑	(the delusion of) attachment to outer characteristics?		
迦毘城	Kapilavastu*		
迦旃延	Kātyāyana		
迦旃延子	Kātyāyanīputra		
迦陵頻伽鳥	<i>kalaviṅka</i> bird		
迦羅鎖頭	Kālaka and Tinduka [trees]*		
金口(相承)	(transmission by the)		

非想定	concentration of no-conceptions	風刀	knife-like wind
非想非非想處	the place of [the concentration of] neither conceptions nor no-conceptions [fourth level of the formless realm]*	風三昧	Wind Samādhi
非權非實	neither tentative nor real*	風俗	manners and deportment*
		風流二諦	two truths that are blowing in the wind*
		南無	pay homage to (<i>namo</i>)*
		卽	indivisible*
		卽一而三卽三而一	one yet three; three yet one*
		卽中觀	the contemplation of the Middle itself*
		卽心是佛	mind is Buddha
		卽立卽破	deconstructing while establishing
		卽事而眞	particular phenomena and [ultimate] reality are indivisible*
		卽空戒	precepts of emptiness*
		卽空卽假卽中	identity of emptiness, the conventional, and the Middle; simultaneously empty, conventionally existent, and the Middle
		卽空觀	the contemplation of emptiness itself*
		卽破卽立	establishing while deconstructing*
		卽假戒	precepts of conventionality*
		卽假觀	the contemplation of conventional existence itself*
		品	degrees, grades*
		契會	encountered an affinity*
		姬旦	Duke of Chou (Chi Tan)*
		要行	essential practices*
		要道	essential way*
		孤調解脫	individual liberation
		客塵煩惱	adventitious afflictions
		幽途	dark destinies
		幽遠深邃	mysterious and distant, deep and profound*
		帝釋	Indra*
		卷	fascicle*
9			
保得解脫	liberation from retained [delusions]*?		
俗	mundane*		
俗理	mundane reality*?		
俗諦	mundane truth		
信心	mind of faith*		
信行	practice based on faith		
信行人	those who practice [the path] based on faith*		
信伏	convinced*		
信法迴轉	faith [in the Dharma teachings] and Dharma [meditation] and switching between them*		
信法聞思	faith in the Dharma, and by hearing and considering/pondering it*		
信忍	forbearance that comes from faith*		
信解行	practice of faith and understanding		
信樂	faithful yearning		
便成正覺	attainment of awakening upon aspiring for enlightenment		
便宜	expediency*		
俱解脫	liberation through both [wisdom and concentration]*		
前番	primary role		
前鋒	sharp point*		
前驅	preparation*		

律	Vinaya	相空	marks of emptiness; emptiness of marks*
律儀	moral discipline; ceremonial observances*	相卽	mutual inclusiveness*
律儀戒	legalistic precepts	相待	relative
後心	final mind [of enlightenment]; later [advanced stage of attainment]*	相待有	relative existence*
		相待妙	relative subtlety
思惟	conceptualizations; pondering; intellect; meditate (<i>dhyāna</i>)*	相待假	conventionality as relative*
		相剋	interact adversely*
思議境	objects as conceivable*	相海	sea of marks*
思惑	delusions of conceptual attitudes*	相會	coalesce*
		相貌見	the seeing of appearances*
怨責	grudging responsibilities*	相續	continuity*
怨國	enemy land*?	相續心	mental continuity [with past evil deeds]*
持戒	upholding the precepts*	相續假	conventionality as continuity*
持戒清淨	upholding the precepts and a pure life*	相違	mutually exclusive; opposite*
		相應	mutual rapport*
持諸善法	holding good qualities*	相應心	mind associated with [afflictions]*
指歸	the significance; signpost*		
禺中時	time of the snake	相應無明	related ignorance
威加	majestic support [of the Buddha]*	相攝	interwoven
		染污無知	defiled ignorance
威光	majestic light [of the Buddha]*	染著	attachment*
		柔和	forbearance*
威神	spiritual vitality, majestic [power]*	柔軟	forbearing*
		柔順忍	forbearance from pliantly following [the path]*
威儀	noble demeanor; upright behavior, dignity	洞朗	penetrating brightness*
施權	conventional existence that is a created convention*	洞發	penetrating understanding*
施說	provisional establishment (<i>prajñapti</i>)*	洞達	penetrating insight*
是非	affirmation and negation*	酒酪瓶	liquor or cream in a bottle*
柱下書史	the scribe at the base of a pillar (Lao-tzu)*	背上使	background afflictions*
		胡跪	kneel*
相	mark*	界內惑	delusions of this realm
相似	resemblance in outer appearance*	界外	realm beyond delusions, supramundane realm*
相似卽	identity in resemblance/ outer appearance	界外法	phenomenal dharmas of the transworldly realm*
相者	diviner*	昏惑	ignorant delusions*
		香丸	ball of incense*

香城	Fragrant City [*Sarvaṅḍha]	修道	path of cultivation
香塗	scented rubbings*	修道品	cultivating of the parts of the way*
香慧	fragrant [ritual] food*	修道處	place for cultivating the path*
草庵	grass hut* [of the ignorant son]	修德	acquired qualities
紆迴	circuitous way [“the long and winding road”?]*	倚著心	grasping mind*
約味	(from the) perspective of flavor	兼行六度品	level of preliminary practice of the six perfec- tions (while practicing contemplation)* [see “five preliminary grades of the disciple”]
約時	(from the) perspective of time-periods	兼但對帶	combined/concurrent, sin- gular, contrastive, encom- passing/ entangled
約教	(from the) perspective of the teachings	兼濟	concurrent salvation [of both oneself and others to “cross over” to the other shore]*
約教釈	interpretation on the basis of the teachings themselves	兼權	mixed tentativeness
約解	in terms of [intellectual] understanding*	冥一	mysterious unity*
約機	(from the) perspective of the listener	冥妙	mysterious and profound*
約願	in terms of resolve*	能仁	Humane One [that is, Śākyamuni]*
耶舍	Yaśa [Yaśoda?]*	能安忍	peace through patient rec- ognition/forbearance*
計所執	conceptually attached*	能行能受	active and experienced*
計著	conceptual attachments*	能所	subject and object*
軌則	guiding track*	能契	ability to receive
迷惑	delusions*	能破	that which destroys, the destroyer*
退菩提心	声聞 śrāvakas who have ret- rogressed from their aspi- ration to enlightenment*	能障	that which obstructs*
重沓	accumulation and multiple layers [of mistaken views]*	能緣所緣	subject and object of con- ditions*
重數	overlapping numbers*	能觀之智	the wisdom of contempla- tion*
首楞嚴	Śūraṅgama [Samādhi]	能觀所觀	subject and object of con- templation
兜羅	(tūla) flowers*	能顯	subjective illumination*
借權顯實	tentative [means and truths] are utilized to man- ifest the real*	真丹	the Chinese; China*
倒惑	warped/perverted delu- sions*	真正發菩提心	arousing true and cor-
修功	cultivate merit*		

10

	rect aspiration for enlightenment*	貢幻	illusions*
		貢高	pride*
眞如	thusness*	恩	blessings
眞如理	truth of things-as-they-are*	息	stilling*
眞如實理	true reality; as truly in reality*	息二邊止	cessation as putting an end to the two extremes*
眞因	“real causes”; the causes for [attaining] the real*	息二邊分別止	cessation as putting an end to both extremes of discriminatory conceptualizations (see “three types of cessation”)
眞位	true level (of Buddhahood)*	息諸緣務	putting an end to mundane responsibilities*
眞法	true Dharma*	悟心	mind of awakening*
眞性軌	true nature of reality itself [see “three tracks”]	悟解	enlightened understanding/ liberation*
眞果報	[Buddha land of] True Resultant Reward*	振丹[旦]	China*
眞修	true cultivation	捉淨法	rules of purity*
眞常(眞如常住)	eternal dwelling of the truth (tathatā)	旃陀羅	outcast (<i>caṇḍāla</i>)
眞解	true understanding; understanding of the truth [of emptiness]*	梅檀	sandalwood*
眞際	reality-as-it-is; true reality*	根	sense faculty; sense organ
眞實	truly real	根本禪	the [four] basic dhyāna; fully-realized meditative states basic (<i>mūla-dhyāna</i> ?)
眞諦	real truth	根性	capacity for understanding; basic [good] nature; spiritual potential; fundamental nature; personality*
國土世間	the world of the lands (see “three types of worlds”)	根塵	sense organ and sense object*
啞法	maintaining silence*	根緣	capacities and conditions*
埋沒	fall and oblivion*	根機	capacity for understanding
娑伽羅	[the Dragon King] Sāgara	時默	beasts of the time periods*
家家	wandering sage	殺賊	arhat (killer of bandits)
家業	household duties	拈捨教	teachings of gathering up
容與	slow and gradual*	浪行	licentiousness*
宰主	controlling subject, a Self*	浮虛	vacuous; “floating void”*
起慈悲心	arousing compassionate thoughts*	浮囊	floating bag*
帶	wrapped up; entangled*	流動	flow [of samsara]*
帶方便	entangled with [provisional] means*	流轉	flowing and turning [of passions in samsara]*
得善知識	approaching “good friends” [teacher]*	海岸香	incense from the sea-shore
得神堪能	attainment of something superior and the ability to endure it*		

涇渭	[as different as] the waters of the Ching and the Wei*	師導	guide*
涇渭不分	unable to distinguish between the clear and the muddy; unable to distinguish between good and evil*	破	breaking, destroying, deconstructing*
般若	<i>prajñā</i> -wisdom*	破戒	breaking the precepts*
般若時	Prajñā Period	破法遍	deconstruction (or destruction) of dharmas, the universal*
般若波羅蜜	perfection of wisdom; <i>prajñāpāramitā</i> *	破惡業陀羅尼	<i>dhāraṇī</i> for destroying evil karma
般若觀慧	wisdom based on contemplation	破齋	break monastic rules [such as no eating after noon]*
煮燒覆障	boiling and burning coverings of obstacles [of hellish retribution]*	[大]神力	[great] supranormal powers*
氣	“ <i>chi</i> -energy,” air, breath*	神用駿疾	spiritual functions become quick*
氣力	energy*	神仙	Taoist hermits; immortals*
氣分	disposition [of cessation-and-contemplation]	神足	the basis of supranormal powers*
氣息	spirit or breath, <i>chi</i> -breath*	神我	[spiritual] soul (<i>ātman</i>)*
氣海	sea of <i>chi</i> -energy*	神明	spirits, gods; mysterious clarity*
朗朗	sonorous*	神和	spirit of harmony*
朗然	fully aware, translucent*	神冥	mysteriously dark [the opposite of illuminated contemplation or insight; see “swift in effect”]*
朗然洞發	quickly reach awareness*	神珠	divine jewel*
朗鑒	[wisdom] as clear as a mirror*	神氣	mysterious energies*
毘尼	<i>vinaya</i> *	神通	supranormal powers
毘紐天	the god Viṣṇu*	神通根本變化	the transformations of supranormal powers of the [four] basic [dhyāna]*
毘勒論	Peṭaka [Piṭaka] treatise [of Kātyāyana]*	神智	supranormal wisdom*
毘婆尸	Vipaśyin*	神意	psychological condition*
毘婆舍那	<i>vipaśyanā</i> (see “contemplation”)	神解	mysterious understanding*
留難	adversity*	神變	supranormal apparitions*
病行	practice of dis-ease*	祕觀	secret contemplation*
病患境	disease as an object (of contemplation)	祕密教	secret teaching
疲怠	grow weary or be lazy*	祕密藏	secret treasury [of the Dharma]
師子吼	lion’s roar	穿徹	piercing and thorough*
師子琴	lion’s lute	穿觀	piercing contemplation*
師子奮迅	Lion of Resolute Speed [Samādhi]		

菴華	flower of an <i>āmra</i> (mango) [tree]*	通教菩薩	Bodhisattva of the Shared Teaching
菴[摩]羅果	fruit of the <i>āmra</i> [mango]*	通積	shared (common, general) interpretation
被接	enticing (others to enlightenment); advancement; upgrade; quantum leap	通達	penetrating understanding*
差別	distinction [good]; discrimination [bad]*	通塞	penetrate and obstruct; getting through the pass*
差會	disparate capacities*	通暢	peacefully penetrate*
純一專精	念念流入 focus purely and flow from thought to thought*	逆流	go against the flow (of samsara)*
恥	disgrace*	逆流十心	ten kinds of mind that go against the flow [of samsara]*
耽味	obsessed with flavor [of dhyāna-meditation]*	逆順	contrary and regular*
記別	prophesy	逆順觀十二因緣	forward and reverse contemplation of twelve-fold causes and conditions
荼	[final] letter <i>da/dha</i> *	迹門十妙	ten subtle aspects of the first half of the <i>Lotus Sūtra</i> limits* [??]
託胎	entrusted in the womb [as a fetus]*	逗	
託迹	entrust traces*	韋陀外道	heterodox teaching of the Vedas*
起死	raise the dead*	高心愛心	haughty and passionate mind*
通	penetrate; pass; understand*	高座	elevated seat*
通用	functioning of [supranormal] powers*	鬼法	demonic affair*
通明	[six] supranormal powers and [three illuminating] insights; penetrating powers and insights*	鬼神	demonic spirit; demons and spirits*
通明禪	dhyāna of [six] supranormal powers and [three illuminating] insights; dhyāna of penetrating powers and insights*	鬼通	demonic [supranormal] powers*
		鬼禪	demonic dhyānas*
		11	
通途	common pathways [of everyday life]*	健兒	healthy person
通通通別	penetrates [or “is common to”] [both] the Shared and the Distinct [Teachings]*	停	stopping*
通惑	shared delusions	停止	cessation as “stopping”*
通教	Shared Teaching	條然	orderly*
		假	conventional (provisional) [existence]
		假名	conventional names, conventional designation*

假名有	existence as conventional designation*	寂滅忍	the forbearance of quiescent extinction*
假卽三觀	three contemplations involve conventionality*	寂滅眞如	the quiescent extinction of thusness*
假施設	conventional constructions*	寂絕	absolutely quiescent*
假想心	thoughts of temporary conceptions*	寂寥	quiescent and solitary*
假想初門	the first gate of conventional conceptualization*	宿病	latent disease*
假實	conventional realities*	宿習	conditions from previous lives*
假緣	conventional conditions*	宿業/宿業	karmic influences from past lives*
假觀	contemplation of conventionality	專坐	just sitting
偏	one-sided; incomplete*	專志	exclusive intent*
偏行	bias*	專稱	singularly chant
偏眞	partial truth*	常一	constantly focussed, unified*
偏眞理	partial (one-sided, incomplete) truth	常名	eternal name*
偏圓	the incomplete and the perfect*	常行三昧	constantly-walking samādhi
偏僻	one-sided prejudice*	常坐三昧	constantly-sitting samādhi
動亂	instability and disturbance*	常住	constant abiding*
乾慧地	stage of parched wisdom	常見	eternalism
參差	mature irregularly*	常見有見	[extreme, mistaken] view of eternal [existence] and Being*
唱	chant*	常恒寂然	constantly quiescent
婆若海	sea of <i>sarvajñā</i> (omniscience)*	常科	usual classifications*
密悟	secret awakening*	常寂光土	land of perpetual quiescent light
密教	obscure teachings*	常途	general opinion*
密室中燈	flame/candle in a closed room*	常啼(菩薩)	Sadāprarudita (“one who constantly weeps”)
密語	veiled words*	常道	eternal way*
密露	secret and exposed*	常照	ever luminous*?
寂而常照	always luminous even though quiescent*	常境	perpetual (objective) realm
寂光	[land of permanence,] quiescence and light*?	常智	perennial wisdom
寂然	quiescent*	常儀	regular liturgies*
寂然清淨	serene purity and quiescence*	常樂我淨	eternity, bliss, selfhood, purity; eternal, blissful, selfhood, pure*
寂滅	quiescent extinction*	得失	attainment and deficiency*
寂滅法界	the quiescent <i>dharmadhātu</i> *	得悟	attaining awakening*
		得意	attaining the intent*

從空入假(二諦) 觀	entering or realizing the conventional from emptiness (and the two truths), the contemplation of	梵行	noble conduct (<i>brahmacarya</i>)*
從容	appearance*	梵住	four noble virtues (<i>brahma-vihāra</i>) of kindness (<i>maitrī</i>), compassion (<i>karuṇā</i>), joy (<i>muditā</i>), and equanimity (<i>upekṣā</i>)*
從容溝港	stream-enterer [who realizes conventional] appearance*	梵衆	monks, clergy; Brahmā's assembly*
從假入空(平等) 觀	entering or realizing emptiness from the conventional (and equality), the contemplation of	梵輔	Brahmā's host, ministers of Brahmā ()
惱亂	vexing disturbances*	梵輔天	heaven of Brahmā's host
授記	prediction (of enlightenment)	梵響	noble reverberations*
授藥	applying the medicine*	欲念	immanent thought*
掉悔	restlessness and remorse*	欲界	realm of desire
捨	equanimity (<i>upekṣa</i>)*	欲過	the excesses of desires*
接	"touch," "attract," approach*	欲愛住地	passionate desires
推理	reasoning/speculating on the truth*	欲覺	desirous notion*
猛利智慧	fierce sharpness of wisdom*	深山遠谷	deep in the mountains and far valleys*
悉檀	<i>siddhānta</i> (see "four methods of instruction")	深達	profound accomplishment*
教一	oneness of teaching	深絕	profound in the extreme*
教下義理	meaning and principle of the teachings	淨天	pure divine state
教他	teach others*	淨不淨	impure purity*
教相	classification of teachings; features of the teachings*	淨地	pure place (<i>suddha-bhūmi</i>) [where monks are practicing]
教授	teacher*	淨身	purify the body
教實	teaching of the real*	淨門	gate of purity
敗種	failed seeds*	淨淨	pure purity*
旋火輪	spinning wheel of fire*	淨道	path of purity*
旋轉交絡	turn and join [the immeasurable variations of the teachings]*	淨禁	pure prohibitions; precepts on purity*
梵心	Brahma mind ?	淨禪	pure dhyāna*
梵天	Brahmā heaven	淫泆	lustful desires, licentiousness*
梵王	Brahmā*	淳一無雜	perfectly pure and unmixed
		淘汰	cleansed
		涉入	stepping or passing into [sense experience]
		淺近	shallow and proximate*

淺深歷別	going from shallow to profound with distinct levels*	異念斷	severance between [different] thoughts*
淮河	Huai and Ho rivers*	畢竟	ultimate*
清涼池	pure and cool pond [of wisdom or awakening]*	畢竟不可得	ultimate unobtainability*
清淨	-pure*	畢竟空	ultimate emptiness; emptiness of the ultimate*
理	principle [of truth/reality]*	畢竟空寂	ultimately empty and quiescent
理一	oneness of reality	畢竟清淨	ultimately pure*
理戒	upholding the precepts in principle	畢竟無	ultimately nothing*
理見	views based of principle/reason*	皎鏡	brilliant mirror*
理事	phenomena and principle, [abstract] truth and practical matters*	眼見	eye of insight*
理即	identity in principle (of reality)	眼智	eye of wisdom*
理性	nature of the principle [of reality]; nature of reality*	眼慮	[four] eyes and [two] discernments*
理知識	good friends in principle*	眼覺	awakened insight*
理迷	delusions concerning the principle [of reality]*	眷屬	attendants*
理善	good [insight into] reality; [good in principle]	細住	fine dwelling*
理障	obstacles of principle*	習行	habitual [daily] practices
理懺	ideal repentance; repentance in principle	習因	[habitual] repetitive cause
理藉教彰	the principle [of truth] is manifested through teachings*	習因種子	latent [habitual] causes as "seeds"*
理觀	contemplation of the principle [of reality]*	習果	[habitual] repetitive result
理觀觀心	contemplating the principle [of reality] through the contemplation of thoughts*	習氣	latent, habitual traces*
現法樂	bliss of manifesting the Dharma*	習續	habitual continuity*
現前	readily manifest; emerge [spontaneously]; emanate*	羞	modesty*
現報	manifestation of reward [in this world]*	菩薩印	sign of the bodhisattva*
略語	summary statement*	菩薩位	level of a bodhisattva*
		華報	flower of reward
		華嚴	Garland (Avatamsaka)
		華嚴時	Avatamsaka Period
		莊老	Chuan-tzu and Lao-tzu*
		莊嚴	adornments (of virtue and wisdom)*
		菖蒲	calamus [myrtle] grass*
		規矩	social custom, propriety*
		貪	greed; covetousness*
		貪欲	covetous [avaricious] desires*
		貪欲是道	covetous desires are the path*
		貪欲即菩提	avaricious desire and

	<i>bodhi</i> -wisdom are indivisible	會三歸一	merge the three and return to the one
貪著禪味	covetously attached to the flavor of meditation*	單四見	individual fourfold views*
貪愛	covetous passions*	善本	basis for goodness*
貪瞋癡	greed, anger, and ignorance/delusion	善巧	good and skillful [practices, means]*
貪覺緣想	covetous notions and conceptions*	善巧方便	good and skillful means*
陰入界境	aggregates (<i>skandha</i>), sense entrances, (<i>āyatana</i>), and sense realms (<i>dhātu</i>), as objects (of contemplation)	善巧安心	skillful means for a peaceful mind*
陰陽	yin-yang*	善巧出假	skillfully emerge in conventional reality*
貫穿	[contemplation as] piercing through*	善知識	good friend
貫穿觀	piercing contemplation*	善財	Sudhana
野巫	rustic shaman*	善趣	good destinies* [(asura,) human, divine]
問遮法	procedure for asking about hindrances [to ordination during the ordination ceremony]*	善惡	good and evil*
雪山大士	great sage of the Himālayas	善順	in concurrence with goodness*
頂	summit of concentration	善權	good tentative [means]*
頂受	listen*	喜樂	ecstasy*
頂禪	peak meditations*	報因報果	retributive cause and retributive result
頂墮	fall from the pinnacle	堪任	enduring*
		報佛	Buddha of recompense*
		報法	phenomena of retribution*
		報果	retributive result
		報身(報佛)	body of recompense
		報風	winds of retribution/karmic recompense*
		報息	[natural, inborn] breaths from [karmic] recompense*
12		報障	obstacles of retribution*
業力擊作	powerful influence of karma*	富樓那	Purna*
業相境	(former) karma as an object (of contemplation)	孱然	weakness, frailty*
業道	the way of karma*	順	comply with; congenial; in accordance with; balanced*
業報生身	physical body that is the result of retributive karmic action*	順流十心	ten kinds of mind that go with the flow [of samsara]*
棄五蓋	rejecting the five impediments	順流舟	(samsara, like a) boat that flows with the current
傍生	beasts	順道	in accordance with the Path*
會入	come together	彈偏褒圓	reject the one-sided and

	extol the perfect (teachings)	智慧莊嚴	adornment of wisdom ?
須臾	moment	智障	wisdom obstacle
須陀耶	Sudarśana*	智斷	[two virtues of] wisdom and severance; severing
須陀洹	stream-winner*		[passions and delusions] by wisdom
須跋陀羅	Subhadra	奢摩他	<i>śamatha</i> (see “cessation”)
滋味	delicious [temptations]*	集苦智	wisdoms of [the Noble Truths of] suffering and their causes* (see “ten wisdoms”)
混沌	chaotic/chaos*		
湯藥	hot liquid medicine*	集源易竭	the basis of the causes of suffering can easily be exhausted*
慄惕鬼	nerve-racking demons*	極常	ultimate permanence*
惑法	phenomena of the delusions*	棄除捨	rejection, removal, or abandonment [of passions and delusions]*
惠施	charity*	毀	slanders*
悲田	field of compassion*	毀犯	offends against (the precepts)*
散	dispersed, distracted*	湛然	profoundly peaceful
散心	distracted mind*	淵源	deep source*
散心法師	Dharma masters with distracted minds*	無二無別	neither two nor separate; non-dual and not distinct
散空	emptiness of that which is dispersed*	無上佛道誓願成	though the Buddhist path is supreme, I vow to perfect it*
散動	distraction and restlessness*	無不定心	complete (“not unstable”) meditative concentration*
散善	good that is done while distracted*	無方大用	great functioning of non-deliberate activity*
敬田	Sangha; lit. “field of respect”*	無生六度	six perfections (at the level of non-arising)
斯陀含	once-returned (<i>śakṛdāgāmin</i>)*	無生(無滅)四諦	Four Truths as non-arising (and non-perishing)
普明	Sutasoma [P'u-ming]	無生法忍	the forbearance [of the idea] that dharmas do not arise; the patience that comes from [realizing] non-arising*
普門示現	manifestations of the “Universal Gate” [Avalokiteśvara]*		
普現	universal manifestation*		
智知	wisdom-knowledge*		
智所讚戒	precepts that are praised as wise [conduct]*		
智能障	wisdom as an active obstacle*		
智被障	wisdom that is being obstructed*		
智業	karmic [recompense of] wisdom*		
智智慧	wisdom* ?		

無生法塵	non-arising phenomenal objects*	無知方便	生死 the saṃsāra of not knowing [skillful] means*
無生寂滅忍	forbearance of non-arising and quiescent extinction*	無所有	non-existence; lack of Being*
無生智	wisdom of non-arising* (see “ten wisdoms”)	無所有處	the place of [the concentration of] non-existence [third level of the formless realm]*
無生滅	neither-arising-nor-perishing*	無所得空	the emptiness of that which cannot be obtained*
無因性	causelessness*	無明	(fundamental) ignorance
無用	no function*	無明因緣	生死 the saṃsāra of the causes and conditions of ignorance*
無色界	formless realm; realm of no-form (formlessness)	無明住地	latent fundamental ignorance*
無地位	no-stages-and-levels*	無明明	ignorance and enlightenment [“darkness and light”]
無我	no self; non-self; selflessness*	無明習氣	habitual propensities of ignorance
無我無主	no [substantial] “self” nor “subject”*	無明貪欲	父母 ignorance the father and passions the mother
無作	spontaneous, unproduced*	無明無知	流 flow of ignorance and non-cognizance*
無作三昧	samādhi of actionlessness, spontaneous concentration*	無明惑	delusion of (fundamental) ignorance; fundamental ignorance
無作四諦	Four Truths as spontaneous	無明障	the obstacle of fundamental ignorance*
無作戒	spontaneous precepts*	無明獨頭	ignorance that is “independent” [of the explicit passions]*
無空	emptiness [itself] has no Being*	無法空	emptiness of dharmas that do not exist*
無見	mistaken view of nothingness*?	無法有法	空 emptiness of dharmas that exist and do not exist*?
無見頂	top of [Buddha’s] head that cannot be seen; invisible mark on the top of [Buddha’s] head*	無法愛	avoiding passionate attachment to dharmas*
無言說道	inexpressible (path)	無非心作	products of the mind [lit. “there is nothing without the production of the mind”]*
無言四見	fourfold views that are beyond words*		
無沒(無明)	undying (ignorance) ?		
無定	not fixed*		
無始空	emptiness of that without beginning*		
無知	ignorance; noncognizance [ordinary ignorance]*		

無後生死	samsara after non-existence*	無間三昧	the unequalled” (<i>asama-sama-rupa</i>)*
無相	no marks*	無間地獄	Uninterrupted Samādhi
無相三昧	samādhi of formlessness*	無間念	Avici hell
無相安樂行	practice without [substantial] features	無間業	uninterrupted mindfulness*
無相檀	giving that is without [attachment to] features*	無間業	unremitting karmic retribution [and be reborn in the <i>avīci</i> hell]*
無相懺悔	repentance without features	無間無雜	without gaps and without confusion*
無畏	fearlessness*	無毀損	no slandering or offense [against the precepts]*
無根信	rootless faith	無想天	non-conceptual heavenly state
無記	neutral*	無想心	mental state of non-conceptualization*
無記化化	transformations without production	無禁捉蛇	grasp the snake [of desire] without any [moral] restraint*
無記五陰	neutral five skandhas*	無著戒	precepts without attachment*
無酒	non-alcoholic	無漏	undefiled; no “outflows” [of passions]*
無常	transient, impermanent	無漏心	undefiled mind*
無常析觀	contemplation of transience through analysis*	無漏五陰	undefiled five skandhas*
無常苦酢	vinegar of transience and suffering*	無慚無愧	no conscience or shame*
無常溝港	stream-enterer [who realizes] transience*	無端正	improper
無道	no-path, off the path*	無緣一大慈悲	one great compassion that is without conditions*
無累解脫	liberation involves the lack of accumulation [of residual karma or passionate proclivities]	無緣無念	without conditions and without deliberation*
無減	undiminished*	無緣慈悲	unconditioned compassion*
無減修	cultivation that is without lacking*	無餘	state where nothing remains* [nirvana without remainder]
無無	nothingness does not exist*	無餘涅槃	nirvana-with-no-remainder*
無爲	unconditioned*	無謀	non-scheming*
無爲空	emptiness of the unconditioned*	無謀權巧	uncontrived skill in tentative [means]*
無爲法	unconditioned (<i>asaṃskṛta</i>) dharma*	無諍	avoid disputes*
無爲生死	unconditioned samsara*		
無量	immeasurable*		
無量四諦	Four Truths as immeasurable		
無等等色	forms that are “equal with		

無學[道]	(one who has) nothing more to learn	絕待妙	absolute subtlety
無窮	inexhaustible*	結位	binding the levels together*
無邊	unlimited*	結成	consummate*
無礙	unobstructed*	結淨	intermediate [for accepting alms]*
無礙道	“unobstructed” path (<i>ānantarta-marga</i>)*	結業	karmic bonds*
無變	unchanging*	勝心	triumphant mind*
焦火主	burning wick*	勝妙果報	supreme and sublime reward*
然(燃)燈(佛)	(Buddha) <i>Dīpaṃkara</i> *	勝知[勝]見	superior knowledge and [superior] insight*
黑業	“black” karma [evil deeds]*	勝進道	path of supreme progress*
爲人悉檀	individual <i>siddhānta</i> *	勝術	superior ability*
爲實施權	tentative is given for the sake of [knowing] the real (see “tentative”)	勝應身	superior (historical) body of transformation/enjoyment
發(菩提)心	arousing [the aspiration for] the thought of <i>bodhi</i> -wisdom	勝應相好	marks and features of the superior Buddha of [historical] transformations [or “enjoyment?”]*
發心真正	aspiration [for enlightenment] is right and true*	衆生世間	the world of sentient beings (see “three types of worlds”)
發得	arousing the attainment	衆生界	world at large; realm of sentient beings*
發真正菩提心	arousing true and correct aspiration (<i>bodhicitta</i>)*	衆生無邊誓願度	though sentient beings are unlimited, I vow to save them all*
發徹	arouse penetrating insight*	衆緣和合	harmonious confluence of various conditions*
發趣	aspiration for the path*	虛[虛]名	vain and empty designation* vain and empty designation
發露	confess; open confession*	虛空	empty space; void; emptiness; vanity*
等覺	equivalent to awakening	虛空共闢	locking horns with emptiness*
等觀	contemplation of equality*	虛空藏	<i>Ākāśagarbha</i> *
第一義	the supreme meaning*	虛無	nihilicity?
第一義空	emptiness as the supreme meaning*	虛語	vain/empty words*
第一義諦	the supreme (real) truth*	虛誑	vacuous, deceitful void*
菩提	<i>bodhi</i> -wisdom*	補處	penultimate stage, “candidate” (for Buddhahood)
菩提心	aspiration for enlightenment		
菩提心魔	demonic <i>bodhicitta</i> *		
菩提樹	Bodhi tree*		
菩薩境	bodhisattvahood as an object (of contemplation)		
絕言	beyond words		
絕待	absolute		
絕待止觀	absolute cessation-and-contemplation		

補過 compensate for your faults*
 補禳 averting misfortune*
 等智 wisdom of equality* (see
 “ten wisdoms”)
 等覺 equivalent to awakening*
 觥責 resisting responsibility*
 跋陀羅波楞伽 *Bhadra-palanka*
 跋致 no-more-backsliding
 超悟 transcendent awakening/
 enlightenment*
 超越[三昧] Transcendent [Samādhi]
 越濟 imitate*
 進 progression*
 進力 stamina*
 童蒙 ignorant children, childish
 and foolish person*
 鈍使 dull [obvious passionate]
 afflictions*
 鈍根 dull faculties
 開示悟入 exposing, signifying, awak-
 ening, and entering
 開示悟入佛之知見 exposing, signify-
 ing, awakening, and real-
 izing the Buddha’s knowl-
 edge and insight*
 開合 exposing and merging;
 opening and closing; pre-
 sentation*
 開佛知見 disclose the knowledge and
 insight of a Buddha*
 開悟 realizing awakening*
 開通 “open for passage”*
 開顯 expose and manifest*
 開闢 disclose and develop*
 開權顯實 expose the tentative and
 manifest the real
 閑居靜處 dwelling in a quiet and
 secluded place*
 雄猛 ferocious*
 鹿苑(時) (Period of the) Deer Park
 鹿頭 Mrgasīras*
 黃精 “essence of yellow”*
 黃龍湯 yellow dragon potion

13

業道 way of karma*
 業種 karmic seeds*
 會 encounter*
 會宗 encounter with the gist*
 義天 divine bodhisattvas
 義無礙 unobstructed with regard
 to the meaning [of the
 Dharma]*
 慈悲 kindness and compassion
 (*maitrī-karuṇā*)*
 慈悲心重 overlapping of compas-
 sionate thoughts*
 慈童女 Maitrakanyaka*
 與拔 grant [bliss] and extract
 [suffering]*
 與奪 positing and refuting*
 勢力 power*
 勢至 Mahāsthāmaprāpta*
 厭畏 weary cynical fear*
 厭患 disillusion, weary*
 厭離 weary abandonment*
 嗜欲 sensual pleasures*
 圓人 perfect person
 圓因具足 perfect causes are complete*
 圓伏 perfect in overcoming
 圓功德而自莊嚴 adorned with per-
 fect virtue*
 圓行 perfect practice
 圓自在莊嚴 perfect in the adorn-
 ment of mastery
 圓位 perfect levels [of attain-
 ment]
 圓足 perfect in sufficiency
 圓妙 perfect in subtlety
 圓法 perfect Dharma*
 圓信 perfect faith
 圓家 Perfect family*
 圓建立衆生 perfect in establishing
 sentient beings
 圓兼一別 distinct (teaching) that
 includes the perfect

圓常	constancy of the Perfect [Teaching]*	意根	the mental sense organ (<i>manas indriya</i>)*
圓接別	Distinct approaching/advancing to Perfect	意趣	inclinations of the mind (<i>ābhiprāyika</i>)
圓接通	Shared approaching/advancing to Perfect	想	conceptions (<i>saṃjñā</i>)*
圓教	Perfect Teaching	感得	intuitively attain*
圓普慈悲	perfect and universal compassion*	感應道交	(interaction of) empathy and response
圓淨解脫	liberation as perfect purity*	愧	shame*
圓滿	perfectly complete*	暇	opportunity*
圓頓	perfect-and-sudden (immediate)*	斟酌	act appropriately to the situation*
圓頓止觀	perfect-and-sudden (immediate) cessation-and-contemplation	楊枝淨水	teeth-cleaning sticks and pure water
圓滿	perfectly complete	稷利	swift in effect [the opposite of calm cessation; see also “mysteriously dark”]*
圓機	perfect capability	滯	entangled [with defilements]*
圓融三諦	perfectly integrated three-fold truth	滯疑	entangled with doubt*
圓壇	circular altar	滯執	entangled in attachments*
圓斷	perfect severance	滅修	lacking in cultivation*
圓證	perfect realization	滅	extinction*
圓覺三諦	perfect awareness of the threefold truth ?	滅止妙	sublimity of extinction and cessation*
圓觀	perfect contemplation	滅受想	extinction of sensations and conceptions*
當分	suitable	滅受想定	concentration of extinguishing sensations and conceptions*
當來成佛	Buddhahood in the future	滅(盡)定	concentration of complete extinction (* <i>nirodha-samāpatti</i>)
著空	attached to emptiness*	滅智	wisdom of [the Noble Truth of] extinction* (see “ten wisdoms”)
著雷法音	thundering Dharma-sounds [of the Buddha’s teaching]*	淵玄	deep and profound*
夢王	dream-kings	源底	fundamental basis*
嵬起	arise with a vengeance*	滑	smooth (breathing)*
寬急過	excessive leniency or quickness*	溝港	stream-enterer (<i>srota-āpanna</i>)
意	intent; meaning*	煩惱	passionate afflictions (defilements)*
意	intentions; cognition; thoughts (<i>manas</i>)*		
意生身	mind-born body		
意地	realm of the mind (<i>mano-vijñāna</i>)*		

煩惱即菩提	passionate afflictions are indivisible with <i>bodhi</i> - wisdom	愛語	loving words
煩惱道	the way of passions*	愛繭	the cocoon of passions*
煩惱無量誓願斷	though passionate afflictions are immeasur- able, I vow to sever them all*	睡眠	drowsiness and sleep*
煩惱境	passionate afflictions as the object (of contemplation)	禁戒	prohibitory precepts
煩惱障	obstacle of passionate afflictions	福德	blessing and merit*
煖	warmth*?	福德莊嚴	adornment of virtue
煖位	stage of “heat”	罪	offense
照了	enlightened understand- ing*	罪過	offenses and faults*
照潤導達	illuminate, “moisten” [and enrich], guide, and accom- plish*	罪福	offenses and goodness/ merit*
熏修	pervasive cultivation; discipline and cultivation (<i>paribhāvita, paribhāvana</i>)	節身	regulating your body*
聖	noble*	節度	moderation*
聖人	Noble One, noble person	經書	scriptures*
聖行	noble practice*	義意	meaning, intention
聖位	stage of a noble sage*	詮次	orderly regulation*
聖法	noble dharmas*	詮次事法	[<i>dhyāna</i> as a] gradual and practical method*
聖法王	noble Dharma King*	解心	an understanding mind; a mind of liberation*
聖胎	noble womb	解脫	liberation*
聖真諦實性	noble and real truth of the real [Dharma] nature*	解脫道	path of liberation*
聖師	noble teacher*	解僻	biased understanding*
琵琶	flat lute*	資成軌	practice that perfects one’s inherent disposition [for wisdom]* [see “three tracks”]
新新流動	always new and flowing like a current*	資糧位	stage of accumulating equipment
愛	love, passions*	道	the Tao*; the path, the way
愛法	a phenomenon of passion- ate [attachment]*	道元	basis of the way*
愛見大悲	great compassion based on passionate [mistaken] views*	道心	aspiration for enlighten- ment; religious nature; <i>bodhicitta</i> *
愛味	flavor of the passions*	道共戒	precepts that accompany [attainment of] the path
愛恚	craving and hostility*	道戒隨/隨道戒	precepts that are in accordance with the path*
		道品	steps on the path; parts of the way*
		道氣	sense of the Path*
		道理	principle of the path*
		道場	place of enlightenment; meditation hall

實報	true recompense*	榮枯	[four kinds of] flourish and decay
實報無障礙土	land of true recompense without obstruction	漸次	gradual-and-successive*
實語	true words*	漸行	gradual practice [of the Distinct Teaching]*
實際	reality-as-it-is (<i>bhūtakoti</i>)*	漸教	gradual teachings
實體	true essence*	滿字教	complete teachings
實觀	true contemplation*	漏	defiled*
奪者	the plunderer (<i>Māra</i>)	漏無漏	defiled and undefiled*
對不止止	cessation in contrast to non-cessation*	端正	proper; upright posture*
對不觀觀	contemplation in contrast to non-contemplation*	端坐	sit properly (sitting erect*)
對治	antidote; therapeutic; control [and heal]*	蓋	impediment (that obstructs wisdom)
對治助開	controlling auxiliary methods*	福	virtue, fortune*
對治悉檀	therapeutic <i>siddhānta</i> *	福田	field of merit*
對首懺悔	public repentance	福德	meritorious virtue; fortune and merit*
對緣行事	respond to phenomena as you come in contact with them*	福德莊嚴	the adornments of meritorious virtue*
廣宣流布	proclaim and disseminate broadly*	種性	nature, lineage (<i>gotra</i>)
惡友	evil friend	精	refinement, vitality*
惡知識	evil (friend) teacher	精巧	minutely applicable*
惡神	evil spirits*	精進	diligence*
惡習因	arousing of evil and defiled karma [latent causes]	綱骨	structure*
惡緣	evil conditions*	複四見	multiple fourfold views*
惡覺	evil perceptions*	說法品	level of preaching the Dharma* [see “five preliminary grades of the disciple”]
惡癩野干心	mind of an evil leprous fox	說淨	receiving donations through an intermediary
惡觀	contemplation of evil	誦誦品	level of reading and reciting the sūtras* [see “five preliminary grades of the disciple”]
惡黨	evil friends*	誦	recitation (<i>svadhyāyana</i>)*
慚	blush (with shame)*	誦文法師	masters who merely read or chant the texts*
慚愧	compunction/modesty; shame and remorse, “blush with shame”*	誦經	recite the sūtra(s)
慚愧懺悔	humility and repentance	語見	[mistaken] views of words*
慢	self-centeredness; [selfish or arrogant] pride*	遠行	travelling afar*
慢坑	pit of pride*	遠近	far and near (to enlightenment)
槌砧淳朴	mallet and block		

遠離	complete [lit., “far”] separation [or “to distance oneself” from passionate afflictions]*	德女	nun (lit., “virtuous woman”)*?
違	deviate; inimical; contrary; exclusive*	德建名立	build up virtuous qualities and establish the terms [of the teachings]*
違情	odious*	廢權顯實	tentative is abandoned and the real is made manifest (see “tentative”)
違無作	spontaneous (unintended) transgression*	濃淡	rich or meager; dark or pale*
違順	deviances*	澆漓	seepage [of emotional delusions]*
經行	walking meditation	慧日	wisdom like the sun
縱橫	vertical and horizontal; lateral and linear*	慧行	practice of [intellectual] wisdom
銅輪	(the stage of the) copper cakravartin	慧身	body of wisdom
輕償	[karma] lightly recompensed for*	慧命	wisdom-as-life; vitality of wisdom
聞法鉤	hook of hearing the Dharma*	慧命法身	wisdom-life of the Dharma body*
聞思	hearing and pondering [the Dharma]*	慧性	sapience, the nature of wisdom*
聞慧	wisdom through hearing [the Dharma]*	慧眼	eye of wisdom
鄙極罪人	barbaric offenders*	慧解	the understanding of wisdom*
塵	sense object	慧解脫	wisdom liberation [liberations through (imperfect) wisdom]*
塵沙惑	minute delusions; subtle dust-like delusions	慧解脫人	people who attain liberation through wisdom*
塵刹	countless lands*	慧數	the “stuff” of wisdom; the mental functioning of wisdom*
塵勞	exhausting dust [of passionate afflictions]	慰喻	consoling analogies
鼻隔禪師	nose-focussed meditation masters *	憍陳如	Ājñāta-Kauṇḍinya*
15		憍慢	haughty arrogance*
憂畢又	<i>upekṣā</i> [equality]*?	瑩練	polished to a luster*
憂愛	sorrow and passions; sorrowful passions*	數人	idealist; [Abhidharma] scholastic; “scholar concerned with numbers”*
憂獄	hellish prison of sorrow*	數家	Abhidharma scholars; “the counters”*
僻取著	one-sidedly grasped as attachments*	數論	Abhidharma treatises*
德	virtue; quality*		

數他(財)寶	counting someone else's treasure*		“thoughts focused on objects”*
數息	counting one's breaths	緣事修	cultivate in connection with practical matters*
數息門	gate [method] of counting one's breaths	緣起	conditioned arising; history; dependent arising*
數息觀	contemplation while counting one's breaths*	緣境	relation with an object*?
數習	repeatedly practice*	緣修(方便)	deliberate [conditioned] cultivation
橫計	mistaken/sideways calculation*	緣諦智修	cultivate wisdom in connection with the truth*
橫豎	horizontal and vertical	緣覺佛	pratyekabuddha
樂欲	aspirations, [according to] the pleasure and wishes [of sentient beings]*	緣觸	contact with conditions*
樂說	eloquence (to preach with pleasure)	綸釣	fishing*
樂說無礙	unobstructed with regard to eloquence in preaching*	蔽即法性	obscurations and Dharmas are indivisible*
樂樂	enjoyment of bliss*	舊定	ancient [method of] concentration*
澁	harsh (breathing)*	舊戒	ancient morality*
盡智	wisdom of exhaustion* (see “ten wisdoms”)	舊慧	ancient wisdom*
盥沐	wash [hands and face]	慮知心	reflective and cognitive mind
瞋	anger*	慮真	reflect on emptiness*
瞋恚	hateful anger*	羯磨	motions [of the ordination ceremony]*
瞋詬	angry and abusive*	諍競	argumentative quarreling*
窮子喻	parable of the poor (prodigal) son	調五事	regulating five matters
篇聚	two categories of precepts: the complete [fivefold] precepts (具足戒, 五篇) and a sixth and seventh category added for seven parts 七聚	調伏	overcome, conquer*
質多	<i>citta</i> (<i>chih-tuo</i>)	調和正等	regulated harmony and equanimity*
質礙	material things*	調直定	controlling, rectifying, and stabilizing (concentrating) the mind
緣	phenomenal objects; affinity; condition*	調養	regulated care*
緣生	conditioned birth*	論力	*Vivāḍabala*
緣由	conditioned origination*	論師	treatise master(s)*
緣因	conditional cause	誘引	enticement, (period of) guiding and teaching*
緣自法	the Dharma of one's own conditions*	誘誨	flattery, to toady favor, pride, or [material] benefit*
緣念	conditioned thought; or,	諂媚橋利	petitioning the Buddha(s)
		佛	the wise and the noble* [see
		賢聖	

	“three levels of erudition and ten noble stages”]		
賢部	group of worthies (<i>bhadra-vargika</i> 跋陀羅波楞伽)*	歷別	the subjects [of the contemplations] one by one* graded and distinct; step-by-step method of the Distinct [Teaching]*
趣	incline*		
趣次	proceeding sequentially*	歷法觀察	thoroughly contemplate the Dharma[-teachings] one-by-one over time
趣向	direction, tendency*	歷教判位	list the teachings and classify the levels*
醍醐	ghee*	歷緣對境	responding to objects as conditions progress; cultivating [cessation-and-contemplation] in accordance with one's conditions and in response to one's situation; to practice contemplation while being involved in the mundane activities of daily life*
銷伏毒害	陀羅尼 <i>dhāraṇī</i> for eliminating poison and restraining harm		destruction*
錯謬	mistake	壞	ordination platform*
頽輒(阿說示)	Aśvajit*	壇場	defective donkey cart; “ass-mobile”*
摩尼珠	(wish-fulfilling) <i>maṇi</i> jewel	壞驢車	remembrance of your original [bodhisattva] vows* merciful compassion*?
摩竭[羅]	Makara, a mythical sea monster*		capacity
摩訶過葉	Mahākāśyapa*		capacity for understanding
摩訶衍	Mahāyāna*		mature capabilities*
摩訶袒持	陀羅尼 <i>Mahā t'an-ch'ih dhāraṇī</i>	憶本誓願	dark and pale
摩羅延山	Mount Malaya*		extinguished through cremation*
遺信	dispatch of faith*	憐愍	Dipaṃkara*
遮戒	defined precepts (<i>prajñapti-sāvadhya</i>)*	機宜	lone emptiness*
遶旋	circumambulate [the Buddha image]	機根	independent ignorance
		機熟	accumulation*
		濃淡	the core of the collective aggregates [that make up a human being]*
		燒滅	bondage and liberation*
			atom (<i>paramāṇu</i>)*
			śrāvaka*
16			
辨	discern*	燃(然)燈	
辨	accomplish*	獨空	
壁定	wall-like concentration*	獨頭無明	
壁觀	wall-gazing; wall contemplation (<i>vipaśyanā</i> ?)*	積聚	
墾地不天	cultivate the stages without calamity*	積聚精要	
歷一一心	successively [contemplate] your thoughts one by one*		
歷一一所	successively [contemplate] the objects [of the passionate afflictions] one by one*	縛脫	
歷一一能	successively [contemplate]	隣虛	
		聲聞	

融虛	adapted vacuousness*	隨自意	in accordance with one's own thoughts
融通	adaptations; adapted vacuousness [emptiness]*	隨自意三昧	Samādhi of following one's own thoughts
融教	adapted (teachings)	隨息門	gate of following after one's breaths
衛世	Vaiśeṣika*	隨情	in accordance with feelings
親近善友	intimate with a "good friend"*	隨情智	in accordance with both feelings and wisdom
諸法畢竟空	all dharmas are ultimately empty*	隨智	in accordance with [the Buddha's] wisdom
諸法實相	the true aspects of all dharmas*	隨喜	appropriate joy
諸見境	(mistaken) views as objects (of contemplation)	隨喜品	level of appropriate joy* [see "five preliminary grades of the disciple"]
諸惡覺觀	(all negative) notions and perceptions	隨智	in accordance with wisdom
諸經之王	king of all sūtras*	隨樂欲	in accordance with blissful desires*
諸禪功德	virtuous qualities of the various dhyānas*	隨緣	in accordance with conditions*
諦理	principle of truth*	隨緣方便止	cessation as [insight into] expedient conventional existence that arises through conditions*
諦境	[the realm of] true objects*	險惡道	dangerous and evil path*
諦審	judgement of the truth*	霖雨	bountiful rain*
諦智	wisdom of the [Four Noble, or worldly?] truth	頭陀抖擻	mendicant (<i>dhūta</i>) begging rounds*
諦當	the truth as it should be*	頭數	number of items*
諦觀	contemplation of the truth; contemplate precisely*	龍王	Dragon King
諫曉	disciplined enlightenment*	龍鬼畜獸	dragons (<i>nāga</i>), demons, animals, and beasts*
賴緣	conditions dependent on each other*	磨訛	deceitful grinder (Māra)*
輪門	gate for going in and out [of sense experience]		
還生	revived [as a member of the Sangha]*		
還門	gate of reflection		
還源反本	returning to the source and turning back to the basis*	17	
還翻	reverting and converting*	償命	forfeiting of life*
醍醐	ghee	嬰兒行	practice of a [mother toward her] child*
醒寤	wide awake*	彌生廣却	a more auspicious time in the distant past (<i>anādikāla?</i>)*
醒覺	fully awake*	擯驅	expel [from the Sangha]*
隨他意	in accordance with the thoughts of others		

薩婆若	[the wisdom of] <i>sarvajñā</i> *	轉教付財	receive permission to preach the Dharma
檀捨	sacrificial act of giving*	轉脈轉精	turning the pulse and turning the spirit*
檀越	(chief) donor (<i>dānapati</i>)*	轉輪(聖)王	Cakravartirāja, world ruler*
澀	harsh (breathing)	轉輪聖帝	world ruler (<i>cakravartin</i>)*
擯治	ostracism	轉變	turn and change, transformation*
戲論	meaningless dispute; vain speculation, frivolous argument	聰叡	astute wisdom*
朦朧	reveal that which is obscure*	應化	transformations
禪人	[Zen] meditator*	應化声聞	transformed śrāvaka*
禪定	meditative concentration (<i>dhyāna</i>)*	應供	worthy of respect/offerings
禪定境	meditation itself as an object (of contemplation)	應佛	Buddha of transformation/enjoyment*
禪味	the flavor <i>dhyāna</i> meditation	應身(應佛)	enjoyment body (of the Buddha)
禪悅	delight/ecstasy of meditation	闇鈍	benighted and dull*
禪師	meditation master*	闇識昏迷	dark ignorance and delusion*
禪解	meditative understanding*	闇證	dark enlightenment*
禪觀	contemplation of <i>dhyāna</i> meditation*	闇證凡龜	ordinary tortoise whose sight is darkened*
聲教	vocal teaching*	闇證禪師	meditation masters with a dark enlightenment*
聲聞	śrāvaka	點	frailty [??]*
薄地	stage of weakening	點示	examine one by one*
總別	general/comprehensive and specific/distinct*	點淦之字	smear characters*
總持	“embrace all”* (<i>dhāraṇī</i>)	齋日	(six) days of fasting, ceremonial days, auspicious days
總相念處	general (inclusive) states of mindfulness	龜毛兔角	hair of a tortoise and horns of a rabbit
總達	penetrates to general understanding*		
總願	general vow		
豁達	lucid and penetrating*		
豁然	fully awake; suddenly*		
豁然開寤	become fully awake*		
豁爾	lucid, open*		
豁寤	wide awake*		
豁豁	amply successful*		
蹊徑	shortcut*		
轉	convert, turn*		
轉明	turn toward clear insight*		

18

雙樹涅槃	[final] nirvana [of the Buddha] under the twin [<i>śāla</i>] trees*
叢林	“forest” [of virtues]*
斷(滅)見	annihilationism
斷見無見	[extreme, mistaken] view

	of annihilationism and nothingness*	雙照分明	both lucidly and clearly illumined
斷空	empty as if annihilated*	雙照空有	both emptiness and existence are illumined*
斷道	path of severance (<i>prahāṇa-marga</i>)*	離之妙	sublimity of liberation*
斷惑究竟	ultimate severance of delusions*	離合	unity and diversity; separate yet intermingled*
斷證	enlightenment of severance*	離欲地	stage of separation [or liberation] from desires
曜靈	the light (“spirit”) of the sun*	鞭影	shadow of the whip
歸宗	return to the gist/purport*	風易炎	shimmering flame fanned by the wind*
歸宗趣向	relying on this gist for their tendency*	風燈	candle in the wind*
歸途一	goal is one*		
藥王	Medicine King [Bhaiṣajya-rāja]	19	
藏	treasure-house (<i>garbha</i>)*	勸修	exhortations for cultivating*
蘇息	tranquility (<i>śānti</i>)*	勸請	petition [the Buddhas]
禮佛	paying homage to the Buddha(s)	攀緣	the flourishing of conditions; encountering cognized objects*
禮律	rules of propriety*	攀覺流動	the flow of conceptual notions that arise from contact with external objects*
簡非	filtering out the negative*		
覆相教	teaching that conceals the truth	犢子	Vātsīputriya*
覆疎倒入	defeating the scattered [delusions (through practice for the self)] and entering [the realm of] perversions [to save others]*	癡惑	fatuous delusion*
		癡愛倒見	ignorance, passion, and biased/perverted views*
邊見	extreme views*	藏教菩薩	Bodhisattva of the Tripitaka Teaching
邊底	limits*	蘭若伽藍	secluded [forest] monastery
邊境	borderline realm*	曠遠	expansive and far-reaching*
邊無邊	limited and unlimited*	廬舍那	Vairocana
邊罪	extreme offenses	羅利	demon (<i>rākṣasa</i>)
繡媚	agreeable embellishments*	邊人	person at the periphery (of the Buddha Dharma)*
謬亂	mistaken confusion*	邊見	extreme views
辭無礙	unobstructed with regard to words*	繩床	coarse cot
雙非溝港	stream-enterer [who realizes] the denial of both [extremes]*	繩繫	bound by shackles*
雙流	dual currents		

繫念現前	fix your thoughts [on reality] and have them emerge spontaneously	證眞	attesting to/illuminating the truth [of emptiness]*
繫緣法界	fixing [one's thoughts] on reality (the <i>dharmadhātu</i>) as the object [of contemplation]	證相	realizing the [true] aspects [of reality]
繫緣實相	fixing the true aspects [of reality] as the object [of contemplation]*	證智	the wisdom of illumination*
蘭若伽藍	secluded [forest] monastery (<i>araṇya, saṃgha-ārāma</i>)*	證無生	illuminated [the truth of] non-arising*?
蘭若處	a place in the forest [for ascetic practice] (<i>araṇya</i>)*	證道	attestation of the path [of enlightenment]*
識	consciousness (<i>vijñāna</i>)*	闍提	icchantika; those who have no "seeds" to attain buddhahood*
識正因緣	properly know causes and conditions*	顛倒	warped/perverted views
識處	place [of the concentration] of consciousness*		
識神	conscious spirit*		
識密	discern the obscure*		
識智	the wisdom of [human, conceptual] consciousness*		
識無邊處	the place of the inexhaustibility of consciousness [second level of the formless realm]*		
識無邊處定	the concentration (<i>samādhi</i>) of the inexhaustibility of consciousness [the second level of the realm of formlessness]*		
識陰	the mental skandha*		
識通塞	knowing what is conducive to and what obstructs [attainment]*		
識藥	differentiating the medicine*		
證	attest; attestation of enlightenment; illumination*		
證位	level of enlightenment*		
		20	
		壞本絕本	eradicate and transcend [the idea of] fundamental [Being]?
		寶炬陀羅尼	treasure-torch <i>dhāraṇī</i>
		寶所	place of treasures*?
		嚴淨道場	adorn and purify the meditation chamber
		懸疣附贅	"swelling tumors and protruding wens"*
		懸絕	[fundamental ignorance] persists and endures*
		懺悔	repentance*
		懺淨	purification through repentance*
		攀緣	mental objects; the flourishing of conditions*
		攀覺	notions that arise through contact with external objects*
		癡	ignorance, stupidity*
		釋子	son of Śākyamuni*
		籌量	discursive evaluations*?
		觸向對面	buddhahood of everyone one meets
		覺	awareness, enlightenment; "examination" (<i>vitarka</i>)*

覺知	become aware of and know*	權接引	tentatively entice*
覺意	see “seven components of awakening”	權智	tentative wisdom*
覺意三昧	samādhi of awakened thoughts	權病	tentative disease*
覺道	awakening of enlightenment*	權實	tentative and real
覺識明了	awaken one’s consciousness and [attain] clear understanding*	權謀	tentative design
(諸惡) 覺觀	(all negative) notions and perceptions; conceptual examination and reflection (<i>vitarka-vicāra</i>)	權機	tentative capacity
鐵輪	iron <i>cakravartin</i> *	饒益	enrich and benefit*
觸處得用	function in response to objects as you come in contact with them*	魔事	demonic deeds/forces*
鬪諍	argumentative quarrels*	魔事境	demonic forces as objects (of contemplation)
麒麟	[Chinese] unicorn*	魔所扇動	demonic temptations/agi-tations*
		魔施	demonic giving*
		魔界即佛界	The realm of demons and the realm of Buddha are indivisible*
		魔境	tempting realms of Māra*
		魔羅	Māra
		黠黠轉深	dark and profound*
			22
		變	alter, change, transform*
		變化	changes and transformations*
		變易	rebirth in the [everchanging] world of transmigrations*
		變易生死	transformation beyond conceptual understanding
		變異	change*
		讀誦	reading and reciting/chanting*
		鑒達	penetrating insight*
			23
		攝(攝)牒	inclusively applying [the various forms of practices] as needed; covering all [four] corners*
		聽學	attend to studies*
		體	essence*
		體色入空觀	essential emptiness of
21			
攝折	comprehensive [and inclusive] and to analyze [and make distinctions]*		
攝受	embrace*		
攝(論)師	scholars of the <i>She-lun</i>		
攝牒	applying [the various forms of practice] as needed; covering all [four] corners; nailing down all corners; covering your bases*		
攝屬	comprehensive classification*		
權	[three meanings of] tentative		
權者引實	conventional [teachings] led to the real [teachings]*		
權來引實	approach of the tentative and the drawing out of the real*		

	form, realizing emptiness by contemplation of	觀行	practice of contemplation, contemplative practice*
體行	the practice [of the Shared Teaching of realizing the emptiness] of essence*	觀行即	identity in contemplative practice
體空觀	essential emptiness, contemplation of	觀法智慧	contemplative wisdom
體知	know the essence [of emptiness]*?	觀門	gate of contemplation
體法	essence of dharmas [as empty]*	觀音	Avalokiteśvara*
體相	features of the essence; essential mark*	觀教行證	contemplation, teaching, practice, and attestation of enlightenment*
體真止	cessation as embodying/ experiencing the truth [of emptiness]; cessation as realizing the essence of the true [that is, emptiness]* (see “three types of cessation”)	觀智	wisdom of contemplation*
體理	essential principle; principle of the essence*	觀達	penetrating insight*
體達	realize (penetrating) insight into the essence*	觀照軌	-wisdom that illumines [the true nature of reality]* [see “three tracks”]
體達想順	differ from an essential [understanding] and correspond to conceptual understanding*	觀察	contemplate with attention; contemplate thoroughly
		觀察歷法	thoroughly contemplate the Dharma-teachings one-by-one over time*
		觀解	contemplative understanding*
		觀境	objects of contemplation*
		觀練熏修	contemplation, training, discipline, and cultivation
		觀慧	contemplative wisdom; wisdom based on contemplation
		觀檢	examine through contemplation*
		觀證	the illumination of contemplation*
		觀觀	the insight of contemplation*
		顯出佛菩提	manifestation and emergence of a Buddha's <i>bodhi</i> -wisdom*
		顯是	manifesting the positive*
		顯教	manifest teachings*
		顯觀	manifest contemplation

24

觀	contemplation, insight; “reflection” (<i>vicāra</i>)
觀不可思議境	contemplating objects as inconceivable*
觀心	contemplating thoughts; contemplation; contemplation of the mind
觀心圓解	contemplation of perfect understanding*
觀安	the peace of contemplation*

25		攝心諦觀	collect your thoughts and contemplate precisely*
囑對	parallel correspondence*		
蔚然	naturally luxuriant*	28	
蔚頭藍弗	Udraka (Rāmaputra)		
26		29	
27		30	
攝	encompass, collect*	驪龍頷	jaws of a black dragon*
攝心	collect the mind/thoughts*		